

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

5 juli 2000

**VOORSTELLEN TOT WIJZIGING VAN HET
REGLEMENT VAN DE KAMER
WAT BETREFT
DE VERSLAGLEGGING**

VERSLAG

NAMENS DE BIJZONDERE COMMISSIE VOOR
HET REGLEMENT EN VOOR DE HERVORMING
VAN DE PARLEMENTAIRE WERKZAAMHEDEN
UITGEBRACHT DOOR
MEVR. **Marie-Thérèse COENEN**

INHOUDSOPGAVE

I.	Vergadering van 7 juni 2000	3
A.	Inleiding door de voorzitter	3
B.	Voorstellen tot wijziging van de reglementsartikelen waarin sprake is van de Handelingen en het Beknopt Verslag	6
C.	Voorstel tot wijziging van het Reglement voor het drukken van het stenografisch verslag van de vergaderingen van de Kamer, vastgesteld op 22 januari 1847	13
II.	Vergadering van 20 juni 2000	22
	Teksten aangenomen door de Commissie	27
	Bijlage	35

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

5 juillet 2000

**PROPOSITIONS DE MODIFICATION DU
REGLEMENT DE LA CHAMBRE
EN CE QUI CONCERNE
LE COMPTE RENDU DES DEBATS**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION SPECIALE DU
REGLEMENT ET DE LA REFORME DU
TRAVAIL PARLEMENTAIRE
PAR
MME **Marie-Thérèse COENEN**

SOMMAIRE

I.	Réunion du 7 juin 2000	3
A.	Exposé introductif du président	3
B.	Propositions de modification des articles du Règlement dans lesquels il est question des Annales et du Compte rendu analytique	6
C.	Proposition de modification du Règlement pour la publication du compte rendu sténographique des séances de la Chambre, arrêté le 22 janvier 1847	13
II.	Réunion du 20 juin 2000	22
	Textes adoptés par la Commission	27
	Annexe	35

Samenstelling van de commissie op datum van indiening van het verslag/

Composition de la commission à la date du dépôt du rapport :

Voorzitter / Président : Herman De Croo

A. — Vaste leden / Membres titulaires

VLD	Herman De Croo, Bart Somers, Geert Versnick.
CVP	Stefaan De Clerck, Herman Van Rompuy, Servais Verherstraeten.
Agalev-Ecolo	Zoé Genot, Fauzaya Talhaoui.
PS	Thierry Giet, Karine Lalieux.
PRL FDF MCC	Olivier Maingain, Charles Michel.
Vlaams Blok	Koen Bultinck, Guido Tastenhoye.
SP	Fred Erdman.
PSC	Joëlle Milquet.
VU-ID	Danny Pieters.

B. — Plaatsvervangers / Membres suppléants

Yolande Avontroodt, Hugo Coveliers, Fientje Moerman, Ludo Van Campenhout.
Yves Leterme, Paul Tant, Jo Vandeurzen, Marc Van Peel.
Claudine Drion, Jef Tavernier, Paul Timmermans.
Elio Di Rupo, Claude Eerdekens, Yvan Mayeur.
Anne Barzin, Claude Desmedt, Eric van Weddingen.
Hagen Goyvaerts, Bart Laeremans, Bert Schoofs.
Erik Derycke, Dirk Van der Maelen.
Jean-Pol Poncelet, Jean-Jacques Viseur.
Geert Bourgeois, Annemie Van de Casteele.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CVP	:	Christelijke Volkspartij
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SP	:	Socialistische Partij
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :	Abréviations dans la numérotation des publications :
DOC 50 0000/000: Parlementair document van de 50e zittingsperiode + het nummer en het volgnummer	DOC 50 0000/000 : Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif
QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA : Questions et Réponses écrites
HA : Handelingen (Integraal Verslag)	HA : Annales (Compte Rendu Intégral)
BV : Beknopt Verslag	CRA : Compte Rendu Analytique
PLEN : Plenum	PLEN : Séance plénière
COM : Commissievergadering	COM : Réunion de commission

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers	Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
Bestellingen :	Commandes :
Natieplein 2	Place de la Nation 2
1008 Brussel	1008 Bruxelles
Tel. : 02/ 549 81 60	Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be	www.laChambre.be
e-mail : alg.zaken@deKamer.be	e-mail : aff.generales@laChambre.be

DAMES EN HEREN,

Uw commissie heeft de voorliggende voorstellen besproken tijdens haar vergaderingen van 7 en 20 juni 2000.

I. — VERGADERING VAN 7 JUNI 2000

A. INLEIDING DOOR DE VOORZITTER

De voorzitter schetst de huidige situatie inzake de verslaglegging van de openbare debatten in plenum en in commissie.

Momenteel ontvangen alle leden kort na de vergadering de zgn. «groene» Handelingen, die een woordelijk en integraal verslag zijn van de bespreking in de taal van de spreker (dus zonder vertaling) maar die (nog) niet door de sprekers zijn verbeterd. Nagenoeg gelijktijdig ontvangen de leden het Beknopt Verslag, dat men een «journalistieke» samenvatting van de debatten zou kunnen noemen en dat wél volledig wordt vertaald.

Enkele weken later verschijnen dan de zgn. «witte» Handelingen, die wél verbeterd zijn door de sprekers en die het (enige) officiële verslag vormen van de besprekingen, nog steeds in de taal van de spreker.

In diverse artikelen van het Reglement wordt verwezen naar de Handelingen en het Beknopt Verslag, maar nergens vindt men een definitie van de inhoud van die instrumenten.

Kortgeleden is men in de Senaat gestart met een nieuw systeem van verslaglegging, waarbij nog slechts één document wordt gepubliceerd, maar dan wel binnen een zeer korte termijn. Net als in de Kamer zijn de Senaatshandelingen een integraal en woordelijk verslag in de taal van de spreker. Eerst wordt een «zalmkleurig» voorlopig verslag gedrukt, dat geen vertalingen bevat. Later worden de definitieve «witte» Handelingen gedrukt, met in de tegenoverliggende kolom een korte samenvatting in de andere taal. De ervaring met dit soort Handelingen in de Senaat is overwegend positief.

Ook in de Kamer wordt de behoefte aan gevoeld aan een meer moderne vorm van verslaglegging. Daarom heeft de Conferentie van voorzitters zich tijdens haar vergaderingen van 15 maart en 17 mei 2000 gebogen over een voorstel tot verbetering van die verslaglegging.

Tijdens haar vergadering van 17 mei 2000 heeft de Conferentie van voorzitters principieel haar goedkeuring gehecht aan de voorgestelde modernisering. In de notulen van de Conferentie van voorzitters staat daarover te lezen wat volgt:

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a examiné ces propositions au cours de ses réunions des 7 et 20 juin 2000.

I. — RÉUNION DU 7 JUIN 2000

A. EXPOSÉ INTRODUCTIF DU PRÉSIDENT

Le président esquisse brièvement la situation actuelle en matière de compte rendu des débats publics tenus en séance plénière et en commission.

À l'heure actuelle, l'ensemble des membres reçoit peu après la réunion les Annales « vertes », qui sont un rapport littéral et intégral de la discussion, rédigé dans la langue de l'intervenant (c'est-à-dire sans traduction), mais qui n'a pas (encore) été corrigé par les intervenants. Quasi en même temps, les membres reçoivent le Compte rendu analytique, qui pourrait être qualifié de synthèse « journalistique » des débats et qui est, quant à lui, intégralement traduit.

Après quelques semaines sont publiées les Annales « blanches », qui sont corrigées par les intervenants et constituent le (seul) rapport officiel des discussions, toujours rédigé dans la langue de l'orateur.

Divers articles du Règlement renvoient aux Annales et au Compte rendu analytique, mais le Règlement demeure muet quant à la définition du contenu de ces instruments.

Il y a peu, le Sénat a lancé un nouveau système de compte rendu des débats, qui ne prévoit plus que la publication d'un seul document, mais dans un délai très bref. À l'instar de ce qui se fait à la Chambre, les Annales du Sénat sont un compte rendu intégral et littéral dans la langue de l'intervenant. Dans un premier temps, l'on imprime un compte rendu provisoire de couleur « saumon », qui ne contient pas de résumé. Ensuite sont imprimées les Annales définitives « blanches », présentant, dans la colonne opposée, un résumé dans l'autre langue. Au Sénat, l'expérience acquise avec ce type d'Annales est globalement positive.

La Chambre ressent, elle aussi, le besoin de moderniser le compte rendu des débats. Au cours de ses réunions des 15 mars et 17 mai 2000, la Conférence des présidents s'est donc penchée sur une proposition visant à améliorer le compte rendu des débats.

Au cours de sa réunion du 17 mai 2000, la Conférence des présidents a marqué son accord de principe sur la modernisation proposée. Le procès-verbal de la Conférence des présidents précise ce qui suit à ce sujet :

5. «Nieuwe parlementaire handelingen

Met het oog op de inwerkingtreding, bij de aanvang van de zitting 2000-2001 de tweede dinsdag van de maand oktober 2000, van de nieuwe publicatie van de parlementaire debatten in plenaire vergadering en in openbare commissies – in dit laatste geval beperkt tot de mondelinge vragen en interpellaties – is het nodig om over deze wijziging te laten beslissen door een politieke overheid van de Kamer.

Omdat dit punt de parlementaire werkzaamheden betreft waarvoor de Conferentie van voorzitters in de eerste plaats bevoegd is, en omwille van de gedachtewisseling die de Conferentie aan deze wijziging heeft gewijd tijdens de vergadering van 15 maart jl., punt 12.1, wordt voorgesteld:

1. dat de Conferentie van voorzitters formeel beslist om de hervorming aan te vatten en de inwerkingtreding vaststelt bij het begin van de volgende parlementaire zitting;

2. dat de commissie voor het Reglement gevat wordt inzake een voorstel van wijziging van het Kamerreglement met betrekking tot de nieuwe publicatie dat in plenaire vergadering voor de zomervakantie wordt aangenomen ;

3. dat het Bureau, op voorstel van het College van quaestoren, zich voor de parlementaire vakantie uitsprekt over de noodzakelijke wijzigingen in de structuren en in de statuten.

4. dat het Bureau, op voorstel van het College van quaestoren, tijdens de vergadering van september overgaat tot de benoemingen in de nieuwe diensten.

Het voorstel van nieuwe publicatie bestaat erin de drie publicaties *Compte rendu analytique* – *Beknopt Verslag en Parlementaire Handelingen* te vervangen door één enkele publicatie, genoemd *Handelingen*, die bestaat uit:

– de integrale tekst van het debat in de taal van de spreker;

– een samenvatting, op basis van de integrale versie, in de andere taal aangebracht naast de integrale tekst.

Deze nieuwe publicatie zal voorafgegaan worden door een integrale niet gereviseerde publicatie (groene pagina's) die in principe beschikbaar zijn twee uren na de vergadering, en die ter beschikking gesteld wordt van

5. « Nouvelles Annales parlementaires

En vue de l'entrée en vigueur, en début de la session 2000-2001 le deuxième mardi d'octobre 2000, de la nouvelle publication des débats parlementaires en séance plénière publique et en commissions publiques – en ce dernier cas limitée aux questions orales et interpellations – il y a lieu de décider de cette modification par une autorité politique de la Chambre.

Comme cela concerne les travaux parlementaires pour lesquels la Conférence des présidents est compétente en premier lieu et en raison de l'échange de vues que la Conférence des présidents a consacré à cette modification lors de sa réunion du 15 mars dernier, point 12.1, il est proposé :

1. que la Conférence des présidents décide formellement d'introduire la réforme et fixe l'entrée en vigueur au début de la prochaine session parlementaire ;

2. que la commission du Règlement soit saisie d'une proposition de modification du Règlement de la Chambre se rapportant à la nouvelle publication à adopter par la séance plénière avant les vacances d'été ;

3. que le Bureau, sur proposition du Collège des questeurs, se prononce avant les vacances parlementaires sur les modifications de structures et de statuts indispensables ;

4. que le Bureau, sur proposition du Collège des questeurs, lors de sa réunion de septembre procède aux nominations dans les nouveaux services.

La proposition de nouvelle publication consiste dans le remplacement des trois publications *CRA* – *Beknopt Verslag et Annales* par une seule publication appelée *Annales* consistant :

– en l'intégrale des débats dans la langue de l'orateur ;

– en un résumé sur base de la version intégrale établie dans l'autre langue et figurant en regard du texte intégral.

Cette nouvelle publication sera précédée par une publication intégrale non révisée et sans résumé dans l'autre langue (pages vertes) en principe disponible deux heures après la réunion, mise à la disposition des mem-

de leden van de Kamer, van de Regering, van de pers en op internet. Deze tekst wordt onderworpen aan de revisie van de geciteerde sprekers.

De definitieve versie zou gepubliceerd worden binnen de [twee] werkdagen die volgen op de vergadering.

Deze termijnen zullen slechts kunnen gerespecteerd worden op voorwaarde dat de Conferentie van voorzitters de activiteiten van de Kamer zodanig coördineert dat er niet meer dan twee vergaderingen zijn «s morgens of in de namiddag, die het voorwerp uitmaken van de nieuwe publicatie (twee commissievergaderingen/1 commissievergadering + 1 plenaire zitting) . Wanneer men per week rekening houdt met 6 halve beschikbare dagen, zouden 12 vergaderingen kunnen gehouden worden.

De avondvergaderingen zouden gescheiden worden van de vergaderingen in de namiddag. De publicatietermijnen zouden aldus niet dezelfde kunnen zijn.

De Conferentie van voorzitters beslist de hervorming in te voeren en stelt de inwerkingtreding ervan vast bij het begin van de volgende parlementaire zitting. Zij heeft geen bezwaar tegen de drie overige voorstellen.»

De regeling die de Kamer zou aannemen gaat dus nog verder dan die van de Senaat. De samenvatting in de andere taal zal immers al worden gepubliceerd in de «groene», voorlopige Handelingen, die reeds twee uur na de vergadering beschikbaar zijn. Een en ander vereist wél dat een zekere discipline in acht wordt genomen op het stuk van de regeling van de werkzaamheden van de Kamer.

Wil men deze vorm van verslaglegging doen ingaan vanaf de tweede dinsdag van oktober 2000, dan is het echter noodzakelijk dat nu reeds de nodige maatregelen worden getroffen.

Daarom is na de Conferentie van voorzitters van 17 mei 2000 aan de diensten van de Kamer opgedragen een aantal wijzigingen van het Reglement voor te bereiden die noodzakelijk geacht worden ingevolge de beslissing om het Beknopt Verslag af te schaffen en ingevolge het feit dat het begrip Handelingen een nieuwe inhoud krijgt. Voorts werd aan de diensten gevraagd een voorstel van (nieuw) Reglement van de Handelingen te redigeren, dat o.m. bepaalt binnen welke termijn de leden hun eventuele correcties moeten bezorgen aan de Dienst Parlementaire Handelingen.

bres de la Chambre, du Gouvernement, de la presse et sur Internet, et sujette à révision par les orateurs cités.

La version définitive intégrale avec résumé dans l'autre langue serait publiée dans les {deux} jours ouvrables qui suivent la réunion.

Ces délais ne pourront être respectés qu'à condition que la Conférence des présidents coordonne les activités de la Chambre de telle sorte qu'il n'y ait pas plus de deux réunions par matinée ou après-midi faisant l'objet de la nouvelle publication (deux réunions de commission / 1 réunion de commission + 1 séance plénière). Si l'on compte par semaine six demi-journées disponibles, douze réunions pourraient étre tenues.

Les réunions de soirée seraient séparées des réunions de l'après-midi, les délais de publication ne pourraient être les mêmes.

La Conférence des présidents décide d'introduire la réforme et fixe l'entrée en vigueur au début de la prochaine session parlementaire et ne formule pas d'objections à l'encontre des trois autres propositions. »

Le dispositif que la Chambre adopterait va donc encore plus loin que celui adopté par le Sénat. Le résumé dans l'autre langue sera en effet déjà publié dans les Annales provisoires « vertes », qui seront déjà disponibles deux heures après la clôture de la réunion. Tout cela requerra cependant une certaine discipline en ce qui concerne l'ordre des travaux de la Chambre.

Si l'on veut toutefois que les réunions fassent l'objet d'un compte rendu de ce type dès le deuxième mardi d'octobre 2000, il faut prendre dès à présent les mesures qui s'imposent.

C'est pourquoi les services de la Chambre ont été chargés, à l'issue de la Conférence des présidents du 17 mai 2000, de préparer un certain nombre de modifications du Règlement jugées nécessaires en raison de la décision de supprimer le Compte rendu analytique et de redéfinir le contenu des Annales. Il a également été demandé aux services de rédiger une proposition de (nouveau) règlement des Annales qui détermine, entre autres, le délai dans lequel les membres devront communiquer leurs corrections éventuelles au service des Annales parlementaires.

**B. — VOORSTELLEN TOT WIJZIGING
VAN DE REGLEMENTSARTIKELN WAARIN
SPRAKE IS VAN DE HANDELINGEN
EN HET BEKNOPT VERSLAG**

De voorzitter legt de volgende voorstellen voor aan de Commissie:

« Artikelen 11, 18, 19, 25ter, 31, 33, 35, 46, 50, 55, 89 en 90

In de artikelen 11, 18, 25ter, 31, 33, 35, 46, 50, 55, 89 en 90 van het Reglement de verwijzingen naar het Beknopt Verslag weglaten.

In artikel 19, nr. 4, de woorden « het Beknopt Verslag » vervangen door de woorden « de Handelingen ».

Art. 113 (nieuw)

In Titel V onder het opschrift « Hoofdstuk XVI – Verslaglegging » een artikel 113 invoegen, luidend als volgt:

«Art. 113 — 1. De Handelingen vormen het verslag van de vergaderingen van de Kamer en de commissievergaderingen waarvoor het Reglement dit type verslaglegging oplegt. Ze worden overeenkomstig artikel 105 opgesteld onder het toezicht van de Griffier.

2. De Handelingen omvatten een integraal verslag en een samenvatting daarvan in de andere taal.

3. Het integraal verslag vormt een geredigeerd doch zoveel mogelijk woordelijk, volledig verslag van de mededelingen, toespraken, handelingen en besluiten. De sprekers worden bij name genoemd.

4. Alleen het integraal verslag vormt de officiële weergave van de debatten.

5. De Kamer stelt in het «Reglement betreffende de Handelingen» de nadere regels vast inzake de wijze waarop de Handelingen worden samengesteld.»

VERANTWOORDING

De Conferentie van voorzitters heeft op 17 mei 2000 beslist om voortaan alleen nog een integraal verslag te publiceren (met een samenvatting daarvan in de andere taal), van de vergaderingen van de Kamer en van de commissievergaderingen waarvoor het Reglement

**B. — PROPOSITIONS DE MODIFICATION
DES ARTICLES DU RÈGLEMENT DANS
LESQUELS IL EST QUESTION DES ANNALES ET
DU COMPTE RENDU ANALYTIQUE**

Le président soumet les propositions suivantes à la commission :

« Articles 11, 18, 19, 25ter, 31, 33, 35, 46, 50, 55, 89 et 90

Dans les articles 11, 18, 25ter, 31, 33, 35, 46, 50, 55, 89 et 90 du Règlement, supprimer les références au Compte rendu analytique.

Dans l'article 19, n° 4, remplacer les mots « au Compte rendu analytique » par les mots « aux Annales ».

Art. 113 (nouveau)

Dans le titre V, sous l'intitulé « Chapitre XVI – Comptes rendus des débats », insérer un article 113, libellé comme suit :

« Art. 113 — 1. Les Annales constituent le compte rendu des séances de la Chambre et des réunions de commission pour lesquelles le présent Règlement impose ce type de compte rendu. Les Annales sont confectionnées sous la surveillance du greffier conformément à l'article 105.

2. Les Annales contiennent un compte rendu intégral et son résumé dans l'autre langue.

3. Le compte rendu intégral est un compte rendu complet, rédigé mais aussi littéral que possible, des communications, interventions, actes et décisions. Les orateurs sont cités nominativement.

4. Le compte rendu intégral est la seule reproduction officielle des débats.

5. La Chambre détermine dans le «Règlement relatif aux Annales» les règles régissant la confection des Annales. »

JUSTIFICATION

La Conférence des présidents a décidé, le 17 mai 2000, de ne plus publier désormais qu'un compte rendu intégral (et un résumé de ce compte rendu dans l'autre langue) des séances de la Chambre et des réunions de commission pour lesquelles le Règlement de la

van de Kamer handelingen oplegt. Dat betekent dat het « Beknopt Verslag » in zijn huidige vorm verdwijnt.

Daarom wordt voorgesteld om alle verwijzingen naar het Beknopt Verslag weg te laten uit het Reglement

Concreet betekent dit dat :

- in artikel 11, nr. 7, van het Reglement de woorden « en in het Beknopt Verslag » worden weggelaten ;
- in artikel 18, nr. 7, van hetzelfde Reglement de woorden « en in het Beknopt Verslag » worden weggelaten ;
- in artikel 19, nr. 4, van hetzelfde Reglement de woorden « in het Beknopt Verslag » worden vervangen door de woorden « in de Handelingen » ;
- in artikel 25ter, nr. 3, van hetzelfde Reglement de woorden « in het Beknopt Verslag en » worden weggelaten ;
- in artikel 31, nr. 5, van hetzelfde Reglement de woorden « en in het Beknopt Verslag » worden weggelaten ;
- in artikel 33, nr. 5, van hetzelfde Reglement de woorden « noch in het Beknopt Verslag noch » worden vervangen door het woord « niet » ;
- in artikel 35, nr. 2, van hetzelfde Reglement de woorden « in het Beknopt Verslag, noch » worden weggelaten ;
- in artikel 46, nr. 1, derde lid, van hetzelfde Reglement de woorden « en in het Beknopt Verslag » worden weggelaten ;
- in artikel 50, nr. 2bis, van hetzelfde Reglement de woorden « in het Beknopt Verslag en » worden weggelaten ;
- in artikel 55, nr. 1, van hetzelfde Reglement de woorden « en uit het Beknopt Verslag » worden weggelaten ;
- in artikel 89, nr. 13, van hetzelfde Reglement de woorden « in het Beknopt Verslag en » worden weggelaten ;
- in artikel 90, nr. 11, van hetzelfde Reglement de woorden « in het Beknopt Verslag en » worden weggelaten.

Tegelijkertijd wordt van de gelegenheid gebruik gemaakt om een artikel 113 (nieuw) in te voegen waarin wordt verduidelijkt wat voortaan wordt verstaan onder « Handelingen ».

Dit artikel moet worden samengelezen met het voorstel van Reglement voor de Handelingen dat eveneens ter goedkeuring aan de commissie voor het Reglement is voorgelegd.»

Chambre impose la confection d'annales. Cela signifie que le « Compte rendu analytique », tel qu'il existe actuellement, disparaît.

Il est dès lors proposé de supprimer toutes les références au Compte rendu analytique dans le Règlement.

Cela signifie concrètement :

- qu'à l'article 11, n° 7, du Règlement de la Chambre, les mots «et dans le Compte rendu analytique» sont supprimés ;
- qu'à l'article 18, n° 7, du même Règlement, les mots «et le Compte rendu analytique» sont supprimés ;
- qu'à l'article 19, n° 4, du même Règlement, les mots «au Compte rendu analytique» sont remplacés par les mots «aux Annales » ;
- qu'à l'article 25ter, n° 3, du même Règlement, les mots «au Compte rendu analytique et» sont supprimés ;
- qu'à l'article 31, n° 5, du même Règlement, les mots « et au Compte rendu analytique» sont supprimés ;
- qu'à l'article 33, n° 5, du même Règlement, les mots «ni au Compte rendu analytique, ni» sont remplacés par le mot «pas» ;
- qu'à l'article 35, n° 2, du même Règlement, les mots «ni au Compte rendu analytique ni» sont remplacés par le mot «pas» ;
- qu'à l'article 46, n° 1, alinéa 3, du même Règlement, les mots « et au Compte rendu analytique» sont supprimés ;
- qu'à l'article 50, n° 2bis, du même Règlement, les mots «au Compte rendu analytique et» sont supprimés ;
- qu'à l'article 55, n° 1, du même Règlement, les mots «et du Compte rendu analytique,» sont supprimés ;
- qu'à l'article 89, n° 13, du même Règlement, les mots «au Compte rendu analytique et» sont supprimés ;
- qu'à l'article 90, n° 11, du même Règlement Chambre, les mots «le Compte rendu analytique et» sont supprimés.

Il est proposé d'insérer par la même occasion un article 113 (nouveau), qui précise ce qu'il y a désormais lieu d'entendre par « Annales ».

Cet article doit être lu conjointement avec la proposition de Règlement relatif aux Annales, qui est également soumise à l'approbation de la commission du Règlement.»

De heer Robert Denis meent te weten dat er binnen de administratieve diensten van de Kamer een zekere verdeeldheid heerst met betrekking tot de nieuwe regeling. Alvorens in detail te treden over de bovenstaande artikelen, zou hij graag van de voorzitter vernemen waarom dat het geval is.

De voorzitter antwoordt dat er momenteel drie diensten betrokken zijn bij de verslaglegging: de Dienst van de Parlementaire Handelingen, de Dienst Beknopt Verslag en zijn Franstalige evenknie de Dienst Compte Rendu Analytique. Het statuut van het personeel van die diensten verschilt onderling en zelfs binnen die diensten bestaan er om historische redenen verschillende statuten. Wanneer men die diensten reorganiseert of samensmelt, is het onvermijdelijk dat bepaalde aspecten van het statuut van de personeelsleden daardoor worden beïnvloed en dat zulks weerstanden oproept.

Ten tweede hebben de diensten Beknopt Verslag en Compte rendu analytique een lange traditie van «journalistieke» rapportering: zij wonen de vergaderingen bij, nemen notities en schrijven die dan onmiddellijk uit. Heel wat van hun personeelsleden hebben hun werk voor het Beknopt Verslag overigens lange tijd gecombineerd met een journalistieke carrière (denk maar aan Manu Ruys, Laurent Panneels en vele andere, niet minder illustere namen...). De synthese in de andere taal die in de «nieuwe» Handelingen zou worden opgenomen, zou daarentegen gebaseerd zijn op de integrale tekst van de uiteenzetting, zoals die door de personeelsleden van de Dienst Handelingen is uitgetikt. Dat betekent dat ook de inhoud van het werk van sommige personeelsleden door de geplande hervorming zou wijzigen.

Het is met andere woorden begrijpelijk dat bepaalde personeelsleden met die omschakeling moeilijkheden hebben, maar dan moet daarvoor een oplossing worden gezocht door de administratieve overheden van de Kamer.

De heer Paul Tant betreurt vooreerst dat alleen de bestuursdirecteur van de Dienst van de Handelingen op deze vergadering aanwezig is, terwijl zijn evenknieën van de diensten Beknopt Verslag en Compte rendu analytique blijkbaar niet uitgenodigd zijn.

De sleutelvraag is volgens de heer Tant: is er nog nood aan een Beknopt Verslag in zijn huidige vorm, of kunnen Handelingen, in combinatie met een samenvatting in de andere taal, dat Beknopt Verslag vervangen (en zo ja, onder welke voorwaarden)?

Spreker is zich ervan bewust dat er al een hele weg is afgelegd in het besluitvormingsproces en dat de Con-

M. Robert Denis croit savoir qu'au sein des services administratifs de la Chambre, les avis sont partagés en ce qui concerne le nouveau système. Avant d'aborder en détail les articles précités, il demande au président les raisons de ces divergences de vues.

Le président répond qu'actuellement, trois services sont concernés par la rédaction des comptes rendus des débats : le service des annales parlementaires, le service du Compte rendu analytique et son pendant néerlandophone, le service du *Beknopt Verslag*. Le statut du personnel diffère entre ces services et, même en leur sein, il existe, pour des raisons historiques, des statuts différents. Il est inévitable que la réorganisation ou la fusion de ces services influent sur certains aspects du statut du personnel et que cela provoque des résistances.

Deuxièmement, les services du Compte rendu analytique et du *Beknopt Verslag* ont une longue expérience du compte rendu « journalistique » : ils assistent aux séances et aux réunions, prennent des notes et rédigent immédiatement leur texte sur la base de celles-ci. De nombreux membres du personnel de ces services ont du reste combiné leur travail au compte rendu avec une carrière de journaliste (songeons ne fût-ce qu'à Manu Ruys, à Laurent Panneels et à bien d'autres, non moins illustres...). La synthèse dans l'autre langue qui figurerait dans les « nouvelles » Annales serait par contre basée sur le texte intégral de l'intervention tel qu'il a été dactylographié par le personnel du service des Annales. Cela signifie que la réforme prévue modifierait également le contenu du travail de certains membres du personnel.

En d'autres termes, il est compréhensible que cette mutation suscite des réticences chez certains membres du personnel, mais il incombera aux autorités administratives de la Chambre de rechercher une solution.

M. Paul Tant commence par déplorer que seul le directeur d'administration du service des Annales assiste à la réunion, alors que ses homologues des services du Compte rendu analytique et du *Beknopt Verslag* et du Compte rendu n'ont apparemment pas été invités.

M. Tant estime que la question cruciale est de savoir si un Compte rendu analytique sous sa forme actuelle est encore nécessaire, ou bien si des Annales, combinées à un résumé dans l'autre langue, peuvent remplacer le Compte rendu analytique (et, dans l'affirmative, à quelles conditions) ?

L'intervenant est conscient que le processus de prise de décision est déjà bien avancé et que la Conférence

ferentie van voorzitters zich over deze aangelegenheid reeds heeft uitgesproken, maar hij vindt dat de commissie zich niettemin nogmaals over deze vraag moet bezinnen.

Persoonlijk is spreker alleszins overtuigd dat het Beknopt Verslag een nuttig instrument is en kan blijven, omdat het zeer snel beschikbaar is. Met de nieuwe technologie wordt het weliswaar mogelijk om ook de Handelingen sneller te laten verschijnen, maar dan moet de lezer zich nog steeds een weg banen door een berg papier, terwijl het Beknopt Verslag veel overzichtelijker is.

De voorzitter herinnert eraan dat hij in deze aangelegenheid nooit stappen heeft ondernomen zonder uitdrukkelijk voorafgaandelijk akkoord van de Conferentie van voorzitters.

Hij begrijpt het standpunt van de heer Tant, maar wijst erop dat de zgn. «groene» Handelingen momenteel ook zeer snel beschikbaar zijn. Het is logisch dat de lezer in één oogopslag wil vinden wat hem interesseert. Daarom zou men kunnen streven naar een combinatie van beide instrumenten. Zou het bijvoorbeeld niet mogelijk zijn om tegelijkertijd met de «groene» Handelingen een samenvatting te publiceren die het mogelijk maakt om onmiddellijk te zien wat er is gezegd?

Mevrouw Frieda Brepoels voegt eraan toe dat veel afhangt van de wijze waarop eenieder zijn informatie «verwerkt». Zelf vindt zij de «groene» Handelingen een uiterst nuttig en voldoende overzichtelijk instrument dat eender waar vlot consulteerbaar is.

Uw rapporteur sluit zich bij dat standpunt aan. Indien men de overzichtelijkheid van de werkzaamheden wil verhogen, zou men wellicht beter de «gele bladzijden» inkorporeren.

De voorzitter stelt vast dat niemand de kwaliteit van de huidige «groene» Handelingen betwist. Zou men niet – naar het voorbeeld van wat het geval is bij de definitieve «witte» Handelingen – een inhoudsopgave kunnen toevoegen aan de «groene» Handelingen? En hoeveel tijd zou het kosten om op grond van de «groene» Handelingen een samenvatting te laten maken in de andere taal?

De bestuursdirecteur van de Dienst van de Handelingen antwoordt dat het vanaf oktober 2000 geen probleem meer is om aan de «groene» Handelingen een inhoudsopgave toe te voegen. Dergelijke inhoudsopgave wordt immers automatisch gegenereerd door een speciale software, die vanaf september of uiterlijk oktober 2000 in gebruik zal zijn.

des présidents s'est déjà prononcée en la matière, mais il estime que la commission doit néanmoins se pencher à nouveau sur la question.

L'intervenant est en tout cas personnellement convaincu que le Compte rendu analytique est et peut rester un instrument utile, parce qu'il est disponible très rapidement. Grâce aux nouvelles technologies, il est certes possible d'accélérer également la parution des Annales, mais le lecteur doit encore se frayer un chemin à travers une montagne de papier, alors que le Compte rendu analytique offre une vue beaucoup plus claire.

Le président rappelle que, dans cette matière, il n'a jamais rien entrepris sans avoir obtenu, au préalable, l'accord formel de la Conférence des présidents.

Il comprend le point de vue de M. Tant, mais fait observer que les Annales «vertes» sont, déjà actuellement, disponibles très rapidement. Il est logique que le lecteur veuille trouver en un coup d'œil ce qui l'intéresse. On pourrait dès lors s'efforcer de combiner les deux instruments. Ne serait-il, par exemple, pas possible de publier, en même temps que les Annales «vertes», un résumé permettant de se rendre immédiatement compte de ce qui s'est dit ?

Mme Frieda Brepoels ajoute que beaucoup dépend de la manière dont chacun «traite» son information. Personnellement, elle estime que les Annales «vertes» sont un instrument très utile et suffisamment clair, qui peut être consulté facilement où que l'on se trouve.

Votre rapporteuse se rallie à ce point de vue. Si l'on souhaite obtenir une vue d'ensemble plus synoptique des travaux, il vaudrait sans doute mieux intégrer les «feuilles jaunes».

Le président constate que personne ne remet en cause la qualité des Annales «vertes» actuelles. Ne pourrait-on pas, par analogie avec les Annales «blanches» définitives, ajouter un sommaire aux Annales «vertes»? Combien de temps faudrait-il pour faire rédiger un résumé dans l'autre langue sur la base des Annales «vertes»?

Le directeur d'administration du service des Annales répond qu'à partir d'octobre 2000, cela ne posera plus de problème d'ajouter un sommaire aux Annales «vertes». Un tel sommaire sera en effet automatiquement généré par un logiciel spécial, qui sera opérationnel à partir de septembre ou, au plus tard, d'octobre 2000.

Wat de samenvatting in de andere taal betreft, hangt alles af van de lengte van die samenvatting. Wil men een samenvatting die even uitgebreid is als het huidige Beknopt Verslag, dan zal dat tijd kosten. Kan men daarentegen genoeg nemen met een synopsis in de andere taal, dan hoeft dat niet veel tijd te kosten. In ieder geval zou dergelijke synopsis snel genoeg klaar zijn om tegelijkertijd met de «groene» versie van de Handelingen te beschikking van de leden te worden gesteld.

De adjunct-griffier voegt eraan toe dat zulks natuurlijk veronderstelt dat men genoeg neemt met een zeer beknopte synopsis, die slechts uit enkele «duidingszinnen» bestaat.

De voorzitter stelt vast dat het dus mogelijk moet zijn dat sommige leden zich «abonneren» op de «groene» Handelingen, anderen op de synopsis alléén en nog anderen op beide producten.

Wat ontvangen diezelfde leden dan in een latere fase? Zal de samenvatting in de andere taal die in de «witte» (definitieve) Handelingen wordt opgenomen, uitgebreider zijn dan de synopsis bij de «groene» Handelingen?

De heer Tant vindt de suggestie van de voorzitter een verbetering ten opzichte van het oorspronkelijke voorstel, maar vraagt zich af of het product dat aldus ontstaat, nog wel zal worden gelezen. Zeker wanneer er lange debatten worden gevoerd, die zich uitstrekken over meerdere dagen, lijkt het Beknopt Verslag hem nog heel wat voordelen te bieden.

Bovendien wordt geregeld verwezen naar de ervaringen in de Senaat, maar die blijken lang niet allemaal *unisono* positief te luiden.

Tot slot vindt hij dat het niet voorzichtig is, alle eieren in een zelfde korf te leggen, zoals men nu van plan lijkt te zijn. Momenteel bestaan de Handelingen en het Beknopt Verslag naast elkaar. Stel dat men het Beknopt Verslag afschaft: wat gaat men dan doen indien op een dag door een technisch defect de geluidsopnames van de Handelingen tekort schieten?

Bovendien blijken sommige leden momenteel de «groene» Handelingen te verkiezen, terwijl anderen zweren bij het Beknopt Verslag. Waarom zouden ze ook niet in de toekomst mogen blijven kiezen?

Volgens het lid blijft het Beknopt Verslag dus beter bestaan, zij het wellicht in een iets kortere, meer synthetische vorm. En waarom zou dergelijk meer synthe-

En ce qui concerne le résumé dans l'autre langue, tout dépendra de la longueur de celui-ci. Si l'on veut disposer d'un résumé aussi ample que le Compte rendu analytique actuel, cela prendra du temps. Si, par contre, on pouvait se satisfaire d'un synopsis rédigé dans l'autre langue, cela ne devrait pas prendre beaucoup de temps. Un tel synopsis serait en tout cas prêt dans des délais suffisamment brefs pour pouvoir être mis à la disposition des membres en même temps que la version « verte » des Annales.

Le greffier adjoint ajoute que cela suppose évidemment que l'on se satisfasse d'un synopsis très succinct, qui ne comporte que quelques phrases « explicatives ».

Le président constate qu'il doit donc être possible que certains membres « s'abonnent » aux Annales « vertes », tandis que d'autres ne s'abonnent qu'au synopsis et que d'autres encore s'abonnent aux deux produits.

Que recevront ces mêmes membres dans une phase ultérieure ? Le résumé dans l'autre langue, qui figurera dans les Annales (définitives) « blanches », sera-t-il plus détaillé que le synopsis figurant dans les Annales « vertes » ?

M. Tant estime que la suggestion du président constitue une amélioration par rapport à la proposition initiale, mais se demande si le produit qui verra ainsi le jour sera encore lu. Le Compte rendu analytique lui paraît présenter encore de nombreux avantages, en particulier en cas de longs débats s'étendant sur plusieurs journées.

L'on fait en outre régulièrement état de ce qui se fait au Sénat, mais les réactions face aux choix opérés par cette Assemblée sont loin d'être positives.

Enfin, il estime qu'il n'est pas prudent de mettre tous ses œufs dans le même panier, comme on paraît projeter de le faire à présent. A l'heure actuelle, les Annales et le Compte rendu analytique coexistent. A supposer que l'on supprime le Compte-rendu, que fera-t-on si les enregistrements des Annales font un jour défaut à la suite d'un problème technique ?

Certains membres préfèrent en outre les Annales « vertes », alors que d'autres ne jurent que par le Compte rendu analytique. Pourquoi ne pourraient-ils pas continuer à choisir à l'avenir ?

Le membre estime qu'il serait préférable que le compte rendu analytique soit maintenu, fût-ce sous une forme légèrement plus brève, plus synthétique. Et pour-

tisch Beknopt Verslag niet in de witte Handelingen kunnen worden «ingeschoven», als samenvatting in de andere taal?

De voorzitter merkt op dat men een onderscheid moet maken tussen twee producten. Enerzijds is er het «voorlopige» product, dat zou bestaan uit de «groene» Handelingen, vergezeld van een inhoudsopgave en van een samenvatting in de andere taal (die niet langer «Beknopt Verslag» zou heten). Dit product zou een tweetal uur na de vergadering beschikbaar zijn.

Anderzijds is er het «definitieve» product – de «witte» Handelingen – waarin voor elke uiteenzetting in de tegenoverliggende kolom een samenvatting in de andere taal zou worden opgenomen. Deze «officiële», door de leden gecorrigeerde Handelingen zouden pas een tweetal weken later beschikbaar zijn.

De heer Denis wijst erop dat de voorzitter in zijn voorstel alleen spreekt van een samenvatting in de andere taal. Maar zou het niet nuttig zijn, te beschikken over een samenvatting in beide talen?

De voorzitter antwoordt dat zijn voorstel al een hele stap voorwaarts is, aangezien de huidige Handelingen eentalig zijn. Hij vraagt of de commissie zich alvast zou kunnen scharen achter de idee dat de definitieve («witte») Handelingen worden vergezeld van een samenvatting in de andere taal.

De heer Tant vraagt zich af of dergelijke samenvatting in de andere taal wel zin heeft voor de «witte» Handelingen. Wie deze definitieve Handelingen twee of drie weken later leest, is immers op zoek naar gedetailleerde informatie en zoekt die bij voorkeur in de originele versie. Bovendien is de kans reëel dat de synthese aanleiding geeft tot betwistingen. Is een samenvatting niet nuttiger onmiddellijk na de vergadering (dus parallel met de «groene» Handelingen) veeleer dan in een latere fase?

De voorzitter stelt vast dat er een consensus mogelijk lijkt rond de combinatie van

- een «voorlopig» product bestaande uit de «groene» Handelingen, maar dan vergezeld van een inhoudsopgave en een samenvatting in de andere taal (die alleszins korter zou moeten zijn dan het huidige B.V.),

- en een «definitief» product (de «witte» Handelingen) zoals beschreven in het voorgestelde artikel 113 (nieuw).

Vraag is natuurlijk of de Kamer dan nog over de nodige middelen beschikt om dat alles te verwezenlijken.

quoi un tel Compte rendu analytique plus synthétique ne pourrait-il pas être glissé dans les Annales blanches, en guise de résumé dans l'autre langue ?

Le président fait observer qu'il y a lieu d'établir une distinction entre deux produits. D'une part, il y aurait le produit « provisoire », qui comprendrait les Annales « vertes » ainsi qu'un sommaire et un résumé dans l'autre langue (qui ne s'appellerait plus « Compte rendu analytique »). Ce produit serait disponible deux heures après la réunion.

D'autre part, il y aurait le produit « définitif » - les Annales « blanches » - qui contiendrait chaque intervention et, en regard dans l'autre colonne, son résumé dans l'autre langue. Ces Annales « officielles » corrigées par les membres ne seraient disponibles que deux semaines plus tard.

M. Denis relève que la proposition du président ne prévoit qu'un résumé dans l'autre langue. Ne serait-il toutefois pas utile de disposer d'un résumé dans chaque langue ?

Le président répond que sa proposition constitue déjà un grand pas en avant, les Annales actuelles étant unilingues. Il demande si la commission pourrait d'ores et déjà se rallier à l'idée que les Annales définitives (« blanches ») seront accompagnées d'un résumé dans l'autre langue.

M. Tant se demande s'il est utile de prévoir un tel résumé dans l'autre langue dans les Annales « blanches ». La personne qui lit ces Annales définitives deux ou trois semaines après la réunion cherche en effet des informations détaillées et les cherche de préférence dans la version originale. De surcroît, le risque existe que le résumé donne lieu à des contestations. N'est-il pas plus utile de disposer d'un tel résumé immédiatement après la réunion (donc, parallèlement aux Annales « vertes ») plutôt qu'à une date ultérieure ?

Le président constate qu'il paraît possible de se mettre d'accord sur la combinaison suivante :

- un produit « provisoire » comprenant les Annales « vertes », mais enrichies d'un sommaire et d'un résumé dans l'autre langue (qui devrait en tout cas être plus court que le Compte rendu analytique actuel),

- et un produit « définitif » (les Annales « blanches »), tel qu'il est défini dans l'article 113 (nouveau) proposé.

Il reste bien sûr à savoir si la Chambre dispose des moyens nécessaires pour réaliser ce projet.

De heer Yvon Harmegnies wijst er in zijn hoedanigheid van voorzitter van het College van quaestoren op, dat het College zich in ieder geval nog zal dienen uit te spreken over de geplande hervormingen.

De voorzitter vraagt aan de bestuursdirecteur van de Dienst van de Handelingen welk volume van het «voorlopig product» de diensten met hun huidige capaciteit aankunnen.

De bestuursdirecteur van de Dienst van de Handelingen antwoordt dat – mits het vergaderritme bepaald in de beslissing van de Conferentie van voorzitters van 17 mei 2000 in acht wordt genomen – de diensten in staat zijn om twee uur na het einde van de vergadering de «groene» Handelingen ter beschikking te stellen, inclusief de inhoudsopgave.

Moeten de «groene» Handelingen vergezeld zijn van een korte samenvatting, dan mag men ervan uitgaan dat één uur extra tijd nodig is.

De heer Tant wijst erop dat de spraaktechnologie grote mogelijkheden biedt. Is daarmee wel voldoende rekening gehouden?

De bestuursdirecteur van de Dienst van de Handelingen antwoordt dat die technologie inderdaad beschikbaar is. Wil men het gesproken woord van de parlementsleden echter op die wijze kunnen verwerken, dan impliceert zulks dat elk parlements lid lange uren voor de computer doorbrengt om de software aan zijn stemprofiel te laten wennen.

De voorzitter stelt vast dat de bestuursdirecteur van de Dienst van de Handelingen zich sterk maakt dat de «groene» Handelingen inclusief inhoudsopgave binnen twee uur na de vergadering beschikbaar kunnen zijn en dat het maken van een korte synthese nauwelijks tot tijdverlies leidt, mits die synthese niet in diezelfde «groene» Handelingen hoeft te worden geïncorporeerd.

De Griffier wijst erop dat zulks alleen waar is indien de synthese niet hoeft te worden vertaald.

De heer Tant dringt er nogmaals op aan dat men voor de synthese in dat geval gebruik zou maken van een bestaand product, met name het Beknopt Verslag, dat in dat geval wel enigszins zou moeten worden ingekort.

De voorzitter vraagt of de commissie, in het licht van wat voorafgaat, akkoord kan gaan met de voorgestelde Reglementswijzigingen (wijzigingen van de artikelen 11, 18, 19, 25ter, 31, 33, 35, 46, 50, 55, 89 en 90 en invoeging van een artikel 113 (nieuw)).

En sa qualité de président du Collège des questeurs, *M. Yvon Harmegnies* fait observer que le Collège devra en tout cas se prononcer au sujet des réformes envisagées.

Le président demande au directeur d'administration du service des Annales quel volume du « produit provisoire » les services sont en mesure d'absorber en tenant compte de leur capacité actuelle.

Le directeur d'administration du service des Annales répond que – à condition de respecter le rythme des réunions fixé par la décision de la Conférence des présidents du 17 mai 2000 – les services sont en mesure de mettre à disposition, deux heures après la fin de la réunion, les Annales « vertes », y compris la table des matières.

Si les Annales « vertes » doivent être accompagnées d'un résumé succinct, on peut partir du principe qu'il faudra compter une heure de plus.

M. Tant fait observer que la technologie vocale offre de grandes possibilités. En a-t-on tenu suffisamment compte ?

Le directeur d'administration du service des Annales répond que cette technologie est effectivement disponible. Si l'on veut toutefois traiter les paroles des parlementaires selon cette manière, chaque parlementaire devra passer de longues heures devant l'ordinateur afin que le logiciel s'adapte à son profil vocal.

Le président constate que le directeur d'administration du service des Annales se fait fort de faire en sorte que les Annales « vertes », y compris la table des matières, soient disponibles dans les deux heures qui suivent la fin de la réunion et que la rédaction d'une brève synthèse ne provoque pratiquement aucune perte de temps, à condition qu'elle ne doive pas être incorporée dans ces mêmes Annales « vertes ».

Le greffier fait observer que cela n'est possible que si la synthèse ne doit pas être traduite.

M. Tant insiste à nouveau pour que, dans ce cas, on utilise pour la synthèse un produit existant, à savoir le Compte rendu analytique qui, dans ce cas, devrait être un peu raccourci.

Le président demande si, compte tenu de ce qui précède, la commission peut marquer son accord sur les modifications du Règlement proposées (modification des articles 11, 18, 19, 25ter, 31, 33, 35, 46, 50, 55, 89 et 90 et insertion d'un article 113 (nouveau)).

De Commissie hecht eenparig haar goedkeuring aan die wijzigingen.

**C. — VOORSTEL TOT WIJZIGING VAN HET
REGLEMENT VOOR HET DRUKKEN VAN HET
STENOGRAFISCH VERSLAG VAN
DE VERGADERINGEN VAN DE KAMER,
VASTGESTELD OP 22 JANUARI 1847**

De voorzitter legt aan de commissie de hierna volgende tekst voor, die ertoe strekt het Reglement van de Handelingen te moderniseren en aan te passen aan de beslissingen van de Conferentie van voorzitters van respectievelijk 15 maart en 17 mei 2000.

«Reglement betreffende de handelingen (integraal verslag met samenvatting in de andere taal) van de vergaderingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers)

TEKST VAN HET VOORSTEL

«HOOFDSTUK 1.

Beschrijving

Afdeling 1. Algemeen

Art. 1 – De handelingen vormen het verslag van de vergaderingen van de Kamer en de commissievergaderingen waarvoor het Reglement van de Kamer handelingen oplegt. De handelingen worden overeenkomstig artikel 105 van dat Reglement opgesteld onder toezicht van de griffier.

Art. 2 – Ze omvatten een integraal verslag en een samenvatting daarvan in de andere taal. Ze worden in een enkele brochure over twee aparte taalkolommen voorgesteld.

Van het integraal verslag wordt zo spoedig mogelijk na de vergadering een voorlopige versie gemaakt, voorlopig verslag genaamd, die nog niet door de sprekers is nagezien.

Art. 3 – Alleen het integraal verslag vormt de officiële weergave van de debatten. De samenvatting bindt de Kamer noch de sprekers en mag alleen geciteerd worden met vermelding dat het om een niet-officiële samenvatting gaat.

La commission approuve ces modifications à l'unanimité.

**C. — PROPOSITION DE MODIFICATION
DU RÈGLEMENT POUR LA PUBLICATION DU
COMPTE RENDU STÉNOGRAPHIQUE
DES SÉANCES DE LA CHAMBRE, ARRÊTÉ
LE 22 JANVIER 1847**

Le président soumet à la commission le texte suivant qui vise à moderniser le Règlement relatif aux Annales et à l'adapter aux décisions prises par la Conférence des présidents le 15 mars et le 17 mai 2000.

« Règlement relatif aux annales (compte rendu intégral avec résumé dans l'autre langue) des réunions de la Chambre des représentants

TEXTE DE LA PROPOSITION

«CHAPITRE 1^{ER}.

Description

Section 1^{ère}. Généralités

Art. 1^{er} – Les annales constituent le compte rendu des séances de la Chambre et des réunions de commission pour lesquelles le Règlement de la Chambre impose la confection d'annales. Conformément à l'article 105 dudit Règlement, les annales sont confectionnées sous la surveillance du greffier.

Art. 2 – Elles comprennent un compte rendu intégral et un résumé de ce compte rendu dans l'autre langue. Elles sont présentées dans une brochure unique, en deux colonnes linguistiques distinctes.

Une version provisoire du compte rendu intégral, dénommée compte rendu provisoire, non encore contrôlée par les orateurs, est établie aussi rapidement que possible après la réunion.

Art. 3 – Seul le compte rendu intégral constitue la reproduction officielle des débats. Le résumé ne lie ni la Chambre ni les orateurs et ne peut être cité qu'en mentionnant qu'il s'agit d'un résumé non officiel.

Afdeling 2. Integraal verslag

Art. 4 – Het integraal verslag vormt een geredigeerd doch zoveel mogelijk woordelijk, volledig verslag van de mededelingen, toespraken, handelingen en besluiten.

Art. 5 – Het integraal verslag steunt op de digitale geluidsopname en op de aanvullende notities over de gebeurtenissen die zich in de vergadering voordoen.

Het wordt vervaardigd met gebruikmaking van alle manuele of technische hulpmiddelen voor de geluidsopname en de transcriptie van het gesproken woord die de Kamer dienstig acht.

Art. 6 – Het integraal verslag wordt vervaardigd staande de vergadering of zo spoedig mogelijk nadien.

Art. 7 – De directeur van de dienst die belast is met de vervaardiging van het integraal verslag, is verantwoordelijk voor de openbaarmaking en voor de conformiteit van de transcriptie met de geluidsopname.

Art. 8 – Spontane interrupties worden in het integraal verslag opgenomen indien ze in de geluidsopname als dusdanig herkenbaar en verstaanbaar zijn.

Art. 9 – Cijfers en aanhalingen die de spreker gebruikt, worden zo spoedig mogelijk ter beschikking van de dienst gesteld.

Art. 10 – Als bijlage gepubliceerde teksten waarvan de mededeling tijdens de debatten werd aangekondigd, moeten vermelding bevatten van de datum van die aankondiging en van het agendapunt waarop ze betrekking hebben.

Art. 11 – Wanneer de voorzitter op grond van art. 55 van het Reglement van de Kamer woorden doet weglaten, wordt van die weglating in het verslag melding gemaakt.

Afdeling 3. Voorlopig verslag

Art. 12 – Met het oog op de uitgave van het voorlopig verslag worden langdurige vergaderingen gesplitst in een gedeelte dat de namiddag tot circa 18 uur bestrijkt, en een gedeelte dat de avond bestrijkt. Het avondgedeelte wordt pas de volgende morgen gepubliceerd.

Art. 13 – Het voorlopig verslag wordt in principe twee uur na de vergadering

– op papieren drager of, op uitdrukkelijk verzoek, op elektronische drager:

– intern bezorgd aan de Kamerleden, de diensten en de fractiesecretariaten,

Section 2. Compte rendu intégral

Art. 4 – Le compte rendu intégral constitue un compte rendu complet, rédigé mais aussi littéral que possible des communications, interventions, actes et décisions.

Art. 5 – Le compte rendu intégral est basé sur l'enregistrement sonore digital et sur les annotations complémentaires relatives aux événements qui se produisent au cours de la réunion.

Il est confectionné à l'aide de tout moyen d'enregistrement et de transcription de la parole, manuel ou technique, auquel la Chambre juge utile de recourir.

Art. 6 – Le compte rendu intégral est confectionné au cours de la réunion ou aussi rapidement que possible après la réunion.

Art. 7 – Le directeur du service chargé de la confection du compte rendu intégral est responsable de la publication et de la conformité de la transcription à l'enregistrement sonore.

Art. 8 – Les interruptions spontanées sont incluses dans le compte rendu intégral si elles sont reconnaissables et compréhensibles en tant que telles dans l'enregistrement sonore.

Art. 9 – Les chiffres mentionnés et les citations faites par l'orateur sont mis dès que possible à la disposition du service.

Art. 10 – Les textes repris en annexe dont la communication a été annoncée au cours des débats, doivent mentionner la date de cette communication et le point de l'ordre du jour auquel ils se rapportent.

Art. 11 – Si, en vertu de l'art. 55 du Règlement, le président fait supprimer des paroles, cette suppression est mentionnée dans le rapport.

Section 3. Compte rendu provisoire

Art. 12 – En vue de la publication du compte rendu provisoire, les réunions prolongées sont scindées en une partie couvrant l'après-midi jusqu'aux environs de 18 heures, et une partie couvrant la soirée. Cette dernière n'est publiée que le lendemain matin.

Art. 13 – Le compte rendu provisoire est en principe fourni deux heures après la réunion

– sur support papier ou, à leur demande expresse, sur support électronique:

– à l'intérieur de la Chambre, aux membres, aux services et aux secrétariats des groupes,

- aan de regeringsleden op hun respectieve kabinet,
- uitsluitend op elektronische drager aan de bij de Kamer geaccrediteerde media.

Art. 14 – Zodra een tijdsblok van twee uur van het voorlopig verslag van een plenumvergadering klaar is, wordt het op internet geplaatst. Dit verslag wordt progressief aangevuld naarmate het verslag vordert.

Van alle vergaderingen wordt het volledige voorlopig verslag op internet geplaatst zodra het afgewerkt is.

Afdeling 4. Samenvatting

Art. 15 – Van het integraal verslag wordt een samenvatting in de andere taal gemaakt.

Het procedurele gedeelte van de vergadering en de korte interventies worden echter volledig vertaald.

Art. 16 – De directeur van de dienst die belast is met de samenvatting van het integraal verslag en de vertaling van de korte interventies, is verantwoordelijk voor de objectiviteit en de kwaliteit ervan.

Art. 17 – Van de samenvatting wordt geen voorlopige versie beschikbaar gesteld. Ze wordt niet voor controle aan de sprekers voorgelegd.

HOOFDSTUK 2.

Controle en correcties, betwistingen

Afdeling 1. Controle en correcties

Art. 18 – Wie het woord heeft gevoerd in een openbare vergadering in de Kamer waarvan handelingen worden opgemaakt, wordt de gelegenheid geboden om de tekst van het voorlopig verslag, elk uitsluitend wat zijn aandeel in het debat betreft, na te zien alvorens de handelingen openbaar worden gemaakt.

Art. 19 – De tekst wordt zo spoedig mogelijk aan de desk van de redactiezaal van de dienst voor het integraal verslag voor controle ter beschikking van de spreker of van diens gemandateerde gelegd.

Art. 20 – De voor het integraal verslag bevoegde directeur draagt er zorg voor dat geen wijzigingen aangebracht worden dan door de sprekers zelf of hun gemandateerden, elk wat zijn tekst betreft.

- aux membres du gouvernement à leur cabinet respectif,
- uniquement sur support électronique: aux médias accrédités auprès de la Chambre.

Art. 14 – Dès qu'un bloc de deux heures du compte rendu provisoire d'une séance plénière est prêt, il est placé sur internet. Ce compte rendu est complété à mesure que sa confection progresse.

Le compte rendu provisoire complet de toutes les réunions est placé sur internet aussitôt qu'il est terminé.

Section 4. Résumé

Art. 15 – Il est établi du compte rendu intégral un résumé dans l'autre langue.

Les parties de procédure de la réunion et les courtes interventions sont toutefois entièrement traduites.

Art. 16 – Le directeur du service chargé du résumé du compte rendu intégral et de la traduction des courtes interventions, est responsable de leur objectivité et de leur qualité.

Art. 17 – Il n'est pas publié de version provisoire du résumé. Celui-ci n'est pas soumis pour contrôle aux orateurs.

CHAPITRE 2.

Contrôle et corrections, contestations

Section 1^{ère}. Contrôle et corrections

Art. 18 – Les orateurs qui ont pris la parole au cours d'une réunion publique de la Chambre pour laquelle des annales sont confectionnées, ont la possibilité de contrôler le texte du compte rendu provisoire, chacun pour ce qui concerne sa seule intervention dans le débat, avant que les annales soient rendues publiques.

Art. 19 – Les textes sont mis le plus rapidement possible à la disposition des orateurs ou de leurs mandataires au comptoir de la salle de rédaction du service chargé du compte rendu intégral, afin qu'ils puissent les contrôler.

Art. 20 – Le directeur ayant le compte rendu intégral dans ses attributions veille à ce que les corrections ne soient apportées que par les orateurs eux-mêmes ou leurs mandataires, chacun pour ce qui concerne son texte.

Art. 21 – De wijzigingen welke de sprekers in hun tekst aanbrengen, mogen de zin en/of de strekking van hun woorden niet aantasten, noch mogen ze een inhoudelijke afwijking van de digitale geluidsopname met zich brengen.

Art. 22 – De wijzigingen moeten op een herkenbare en ondubbelzinnige wijze meegedeeld worden.

Art. 23 – Voor ochtend- en namiddagvergaderingen loopt de termijn voor het indienen van correcties in principe tot uiterlijk 16 uur van de werkdag volgend op de dag van vergadering. Voor avondvergaderingen of in geval van laattijdige bezorging wordt de termijn bepaald op 16 uur van de tweede werkdag volgend op de dag van vergadering.

Art. 24 – Indien de correcties niet binnen de gestelde termijn zijn terugbezorgd, wordt de tekst geacht te zijn goedgekeurd en wordt hij in de handelingen openbaar gemaakt.

Afdeling 2. Betwistingen

Art. 25 – Oordeelt de voor het integraal verslag bevoegde directeur, na vergelijking met de geluidsopname, dat de door een spreker aangebrachte wijzigingen niet stroken met het bepaalde in artikel 21, dan werkt hij een oplossing uit die, onverminderd de bepalingen van artikel 55, 1, van het Reglement van de Kamer¹, strookt met de bepalingen van de artt. 4 en 21.

Art. 26 – Is de spreker het met de oplossing niet eens, dan wordt het geschil voorgelegd aan de voorzitter van de Kamer of van de commissie, die op advies van de griffier uitspraak doet. Indien nodig wordt een erratum gepubliceerd en wordt de op internet geplaatste tekst aangepast.

HOOFDSTUK 3.

Openbaarmaking

Art. 27 – De handelingen worden via elektronische weg openbaar gemaakt en in gedrukte vorm verspreid zodra de in artikel 23 bedoelde termijn is verstreken.

Art. 28 – De voor het integraal verslag bevoegde directeur is belast met de coördinatie en de samenvoe-

¹ Art. 55, 1, van het Reglement van de Kamer: »De voorzitter kan uit de Handelingen (...) de woorden doen weglaten die strijdig zijn met de orde of mochten zijn uitgesproken door een lid dat niet aan het woord was.»

Art. 21 – Les modifications apportées par les orateurs à leurs textes ne peuvent altérer le sens et/ou la portée de leurs paroles, et ne peuvent aboutir à ce que leurs textes s'écartent du contenu de l'enregistrement sonore digital.

Art. 22 – Les modifications doivent être communiquées de façon claire et indiscutable.

Art. 23 – Pour les réunions du matin et de l'après-midi, le délai d'introduction des corrections court en principe jusqu'à 16 heures au plus tard le jour ouvrable qui suit le jour de la réunion. Pour les réunions du soir ou en cas de mise à disposition tardive, le délai est fixé à 16 heures le deuxième jour ouvrable qui suit le jour de la réunion.

Art. 24 – Si les corrections n'ont pas été renvoyées dans le délai fixé, le texte est censé être approuvé et est publié dans les annales.

Section 2. Contestations

Art. 25 – Si le directeur ayant le compte rendu intégral dans ses attributions estime, après comparaison avec l'enregistrement sonore, que les modifications apportées par l'orateur ne sont pas conformes au prescrit de l'article 21, il propose une solution qui, sans préjudice des dispositions de l'article 55, 1 du Règlement de la Chambre¹, soit conforme aux dispositions des articles 4 et 21.

Art. 26 – Si l'orateur n'approuve pas la solution proposée, le litige est soumis au président de la Chambre ou de la commission, qui statue sur avis du greffier. S'il échet, un erratum est publié et le texte placé sur internet est adapté.

CHAPITRE 3.

Publication

Art. 27 – Les annales sont publiées par voie électronique et diffusées sous forme imprimée dès l'expiration du délai visé à l'article 23.

Art. 28 – Le directeur ayant le compte rendu intégral dans ses attributions est chargé de la coordination et

¹ Article 55, 1 du Règlement de la Chambre : « Le président peut faire supprimer des Annales (...) les paroles contraires à l'ordre ou celles qui auraient été prononcées par un membre qui n'avait pas la parole ».

ging van het integraal verslag en van de samenvatting en/of vertaling ervan tot de handelingen en met de openbaarmaking ervan.

HOOFDSTUK 4.

Bewaring

Art. 29 – De bij het vervaardigen van de verslagen gebruikte oorspronkelijke en/of terugbezorgde teksten worden gedurende vier jaar in de dienst bewaard. De geannoteerde teksten worden vervolgens aan het archief van de Kamer overgedragen.

Art. 30 – Onverminderd de exemplaren voor de gedrukte collecties van de Kamer en de exemplaren bestemd voor andere instellingen waarmee de Kamer een overeenkomst heeft gesloten, worden van het definitieve verslag ten minste twee exemplaren gedrukt op duurzaam papier ten behoeve van respectievelijk het archief en de bibliotheek van de Kamer.

Art. 31 – De handelingen worden in toegankelijke digitale vorm en zonder tijdsbeperking bewaard.

De digitale geluidsopname bevindt zich in de dienst integraal verslag, waar ze te allen tijde is. Het archief van de Kamer staat in voor de permanente en volledige bewaring van de geluidsopnamen.

De raadpleging gebeurt conform artikel 32.

Art. 32 – Is omtrent het verhandelde in een door de dienst verslagen vergadering geheimhouding opgelegd, dan worden alle teksten en de digitale geluids- en geheugendragers die zich in de dienst bevinden, onder zegel of onder geheime toegangscode bewaard. Alleen de griffier kan toestemming verlenen om inzage ervan te geven en besluiten in welke vorm ze zullen gearhiveerd worden.

HOOFDSTUK 5.

Woordelijk verslag

Art. 33 – Op beslissing van de Kamervoorzitter, na advies van de griffier, wordt van bepaalde niet in artikel 1 bedoelde openbare vergaderingen of besloten vergaderingen van commissies een woordelijk, doch niet geredigeerd verslag vervaardigd. Behoudens andersluidende beslissing wordt hiervan geen samenvatting gemaakt. Over de openbaarmaking ervan beslist de Kamervoorzitter na advies van de griffier.»

de l'assemblage du compte rendu intégral et de son résumé et/ou de sa traduction pour en faire les annales, et de publier ces dernières.

CHAPITRE 4.

Conservation

Art. 29 – Les textes originaux et/ou restitués utilisés pour la confection des comptes rendus sont conservés dans le service pendant quatre ans. Les textes annotés sont ensuite transférés aux archives de la Chambre.

Art. 30 – Sous réserve des exemplaires destinés aux collections imprimées de la Chambre et à d'autres institutions avec lesquelles la Chambre a conclu un accord, deux exemplaires au moins du compte rendu définitif sont imprimés sur papier durable, respectivement pour les besoins des archives et de la bibliothèque de la Chambre.

Art. 31 – Les annales sont conservées sans limite de temps sous forme digitale et consultable.

L'enregistrement sonore digital se trouve dans le service du compte rendu intégral, où il reste à tout moment accessible. Les archives de la Chambre sont chargées de la conservation permanente et complète des enregistrements sonores.

La consultation se fait conformément aux dispositions de l'article 32.

Art. 32 – Lorsque la confidentialité est imposée en ce qui concerne la teneur des débats d'une réunion couverte par le service, tous les textes et les supports ayant servi à l'enregistrement digital et à la mémorisation sonores qui se trouvent dans le service sont conservés sous scellés ou sous code d'accès secret. Seul le greffier peut permettre leur consultation et décider sous quelle forme ils seront archivés.

CHAPITRE 5.

Compte rendu littéral

Art. 33 – Sur décision du président de la Chambre et après avis du greffier, il est confectionné un compte rendu littéral, mais non récrit, de certaines réunions publiques non visées à l'art. 1^{er} ou à huis clos de commissions. Sauf décision contraire, il n'en est pas fait de résumé. Le président de la Chambre, après avis du greffier, prend les décisions nécessaires en ce qui concerne la publication de ces comptes rendus.»

TOELICHTING

Het bestaande « Reglement voor het drukken van het stenografisch verslag van de vergaderingen van de Kamer », vastgesteld op 22 januari 1847 en gewijzigd op 1 februari 1872, 11 december 1889, 23 januari 1890, 11 maart 1896 en 17 januari 1961, is sinds jaren in onbruik geraakt en houdt helemaal geen rekening met de volledig gewijzigde manier van werken, noch met de technologische mogelijkheden die thans geboden worden. Bovendien moet het aangepast worden aan de ingrijpende beslissingen die de Conferentie van voorzitters op 15 maart en 17 mei 2000 aangaande de verslaglegging van de debatten in plenaire vergadering en in openbare commissie - in dat laatste geval beperkt tot de mondelinge vragen en interpellaties - genomen heeft.

Opzettelijk werd in de nieuwe tekst elke verwijzing naar de vroegere stenografie gemeden omdat de Kamer in 1991 besloten heeft voor de vervaardiging van het integraal verslag van moderne technische hulpmiddelen inzake geluids- en geheugentechniek gebruik te maken. De term « handelingen » wordt de naam van de nieuwe publicatie, die het integraal verslag met een samenvatting en/of vertaling in de andere taal omvat. Deze « handelingen » vervangen de huidige handelingen en het beknopt verslag/compte rendu analytique.

Hoofdstuk 1 beschrijft de nieuwe vorm van verslag als dusdanig. Afdeling 1 (artikelen 1 tot 3) leidt de drie componenten in : integraal verslag, voorlopig verslag en samenvatting/vertaling, die in de volgende afdelingen beschreven worden. Voor de definitie van een integraal verslag in artikel 4 werd teruggegrepen naar het reglement van andere Europese parlementen. Deze definitie wordt al enkele jaren in de Kamer gevolgd en geeft duidelijk aan wat het integraal verslag in wezen is, met name een zo woordelijk mogelijk, getrouwe weergave van wat is gezegd en gebeurd. Daarbij wordt de gesproken taal omgezet naar de geschreven taal, met inachtneming van alle regels inzake grammatica, spelling en taaleigen die de standaardtaal met zich brengt. De eigen stijl van elke woordvoerder wordt vanzelfsprekend geëerbiedigd.

Artikel 5 bepaalt dat het integraal verslag steunt op de geluidsoptname die van de vergadering gemaakt wordt en die digitaal op computer opgeslagen wordt. De artikelen 6 tot 11 beschrijven hoe het integraal verslag tot stand komt. De artikelen 12 tot 14 bepalen hoe en wanneer het voorlopig verslag tot stand komt en de artikelen 15 tot 17 regelen de samenvatting en/of vertaling.

JUSTIFICATION

Le « Règlement pour la publication du compte rendu sténographique des séances de la Chambre », arrêté le 22 janvier 1847 et modifié les 1^{er} février 1872, 11 décembre 1889, 23 janvier 1890, 11 mars 1896 et 17 janvier 1961, est tombé depuis longtemps en désuétude et ne tient aucun compte des profondes modifications intervenues dans la façon de travailler, ni des possibilités technologiques actuelles. Il doit en outre être adapté aux décisions radicales de la Conférence des présidents des 15 mars et 17 mai 2000 concernant la publication des débats en séance plénière et en commission publique, en ce dernier cas limitée aux questions orales et aux interpellations.

Toute référence à l'ancienne sténographie a été intentionnellement évitée dans le nouveau texte, étant donné que la Chambre a décidé en 1991 d'utiliser pour la confection du compte rendu intégral des moyens techniques modernes d'enregistrement et de mémorisation sonores. Le terme « annales » devient la dénomination de la nouvelle publication, qui contient, outre le compte rendu intégral, le résumé et/ou la traduction dans l'autre langue. Ces « annales » viennent remplacer les annales et le compte rendu analytique/beknopt verslag actuels.

Le chapitre 1^{er} décrit la nouvelle publication. La section 1 (articles 1 à 3) introduit les trois composantes : le compte rendu intégral, le compte rendu provisoire et le résumé/traduction, qui sont décrits dans les sections suivantes. Pour la définition du compte rendu intégral à l'article 4, l'on s'est référé au règlement d'autres parlements européens. Cette définition, qui est depuis quelques années déjà en usage à la Chambre, énonce clairement ce qu'est en substance le compte rendu intégral, c'est-à-dire la reproduction fidèle, aussi littérale que possible, de ce qui s'est dit et produit. Cela implique une conversion du langage parlé en langage écrit, dans le respect de toutes les règles de grammaire et d'orthographe, ainsi que du génie de la langue usuelle employée. Il est évident que le style propre de chaque orateur est respecté.

L'article 5 dispose que le compte rendu intégral est basé sur l'enregistrement sonore fait de la réunion et stocké sur ordinateur sous forme digitale. Les articles 6 à 11 décrivent la confection du compte rendu intégral. Les articles 12 à 14 prévoient quand et comment le compte rendu provisoire voit le jour et les articles 15 à 17 règlent le résumé du compte rendu intégral et/ou la traduction des courtes interventions.

Hoofdstuk 2 regelt de controle en correcties en de betwistingen. Artikel 18 bepaalt dat de sprekers de teksten in de vorm van het voorlopig verslag ter controle voorgelegd krijgen. De artikelen 23 en 24 regelen de termijn voor de correcties. De artikelen 25 en 26 (afdeling 2) regelen de wijze waarop de correcties en betwistingen betreffende deze correcties worden behandeld. De artikelen betreffende de correcties wijken in niets af van de gangbare werkwijze.

Hoofdstuk 3 (artikelen 27 en 28) regelt de openbaarmaking via elektronische weg en in gedrukte vorm. Hoofdstuk 4 (artikelen 29 tot 32) regelt een volkomen nieuwe materie, namelijk de bewaring. Vroeger was er geen behoefte aan om enig geluids- of computerbestand te bewaren. Het is nodig om dit te regelen. Artikel 32 bepaalt in het bijzonder wat dient te gebeuren met de teksten en bestanden van vergaderingen waarvoor geheimhouding is opgelegd.

Hoofdstuk 5 (artikel 33) tenslotte geeft de werkwijze aan voor vergaderingen van een bijzonder type, namelijk de hoorzittingen en de getuigenverhoren. «

De voorzitter vestigt de aandacht op artikel 23 van de tekst, dat een belangrijke vernieuwing inhoudt, met name het feit dat de termijn waarover de leden in de toekomst zouden beschikken om correcties in te dienen op de voorlopige («groene») Handelingen, drastisch wordt ingekort (van circa vijf dagen vroeger tot grosso modo 24 uur nu). Worden er geen opmerkingen gemaakt binnen die deadline, dan worden de Handelingen ongewijzigd gepubliceerd.

De voorzitter voegt eraan toe dat het in de praktijk zelden voorkomt dat de inhoud van de «groene» Handelingen wordt verbeterd.

De heer Tant begrijpt dat men de definitieve Handelingen sneller ter beschikking wil stellen, maar vindt de termijn voor correcties te kort.

Uw rapporteur vraagt hoeveel tijd er momenteel in doorsnee verloopt tussen de publicatie van de «groene» en de «witte» Handelingen.

De adjunct-griffier antwoordt dat die termijn ongeveer twee à drie weken belooft. De termijn voor correcties is echter sterk ingekort, omdat het de bedoeling was zeer snel de «witte» Handelingen te publiceren met een samenvatting in de andere taal, in de nevenstaande kolom. Indien men al in een vroegere fase een korte samenvatting zou publiceren (samen met de «groene» Handelingen), wordt het verschijnen van de «witte» Handelingen minder dringend en kan er wat meer tijd worden uitgetrokken voor correcties.

Le chapitre 2 règle le contrôle, les corrections et les contestations. L'article 18 précise que les orateurs reçoivent les textes sous forme d'un compte rendu provisoire aux fins de contrôle et de correction. Les articles 23 et 24 règlent le délai pour les corrections. Les articles 25 et 26 (section 2) règlent la manière dont sont traitées les corrections et les contestations relatives à ces dernières. Les articles concernant les corrections ne dérogent en rien à la méthode habituellement appliquée.

Le chapitre 3 (articles 27 et 28) règle la publication par voie électronique et sous forme imprimée.

Le chapitre 4 (articles 29 à 32) règle une matière totalement neuve. Auparavant, il n'était pas nécessaire de conserver un fichier informatique, quelle qu'en soit la forme. Il est nécessaire de réglementer cette question. L'article 32 règle le traitement spécial à donner aux textes et fichiers relatifs aux réunions pour lesquelles la confidentialité a été imposée.

Le chapitre 5 (article 33), enfin, indique la procédure à suivre pour les réunions d'un type particulier, à savoir les auditions et les témoignages. »

Le président attire l'attention sur l'article 23 du texte proposé, qui contient une innovation importante, en ce sens que le délai dont les membres disposeraient à l'avenir pour introduire les corrections à apporter aux Annales « vertes » provisoires serait considérablement raccourci (puisque'il serait ramené de cinq jours environ actuellement à approximativement 24 heures). En l'absence d'observations transmises dans ce délai, les Annales sont publiées telles quelles.

Le président ajoute que, dans la pratique, il est rare que le contenu des Annales « vertes » soit corrigé.

M. Tant comprend que l'on souhaite réduire le délai de publication des Annales définitives, mais estime que le délai imparti pour les corrections est trop bref.

Votre rapporteuse s'enquiert du temps qui s'écoule en moyenne à l'heure actuelle entre la publication des Annales « vertes » et des Annales « blanches ».

Le greffier adjoint répond que ce délai est de deux à trois semaines. Le délai d'introduction des corrections a cependant été sensiblement raccourci, dès lors que le but était de publier très rapidement des Annales « blanches » avec un résumé dans l'autre langue, dans la colonne opposée. Si l'on publiait un résumé succinct dès un stade antérieur(en même temps que les Annales « vertes »), la publication des Annales « blanches » deviendrait moins urgente et un délai plus long pourrait être accordé pour les corrections.

De commissie vraagt dat artikel 23 zou worden aangepast in die zin dat de leden over twee werkdagen zouden beschikken om correcties in te dienen.

De voorzitter wijst er op dat artikel 13 uitdrukkelijk bepaalt dat de «groene» Handelingen onmiddellijk worden bezorgd aan de geaccrediteerde media, zij het met de waarschuwing dat het gaat om een niet-officiële, niet door de sprekers nageziene tekst. Zowel de kamerleden als de ministers zullen dus wat zorgvuldiger met het gesproken woord moeten omspringen!

Uw rapporteur vraagt of de ministers ook de kans krijgen om hun teksten te verbeteren.

De adjunct-griffier antwoordt bevestigend.

De heer Tant stelt vast dat het nieuwe stelsel zoals beschreven in het voorliggende voorstel van «Reglement van de Handelingen» nog tot heel wat dubbel werk leidt. Wetende dat er nauwelijks correcties worden ingediend op de «groene» Handelingen, zou men misschien kunnen overwegen om in de «witte» Handelingen alleen nog de correcties te publiceren.

De voorzitter antwoordt dat zulks niet mogelijk is. De «witte» Handelingen blijven immers nodig om historische redenen en omdat ze vollediger zijn dan de «groene». Ze bevatten immers ook de stemmingen, diverse bijlagen enz. De «witte» Handelingen zijn ook de enige officiële weergave van de debatten (al blijft het enige authentieke stuk de notulen van de vergadering die door de voorzitter en de griffier worden ondertekend).

De bestuursdirecteur van de Dienst van de Handelingen voegt eraan toe dat vooral de eigennamen en cijfers die door de sprekers worden geciteerd, in de «groene» Handelingen minder betrouwbaar zijn. Dergelijke gegevens worden echter wel systematisch gecheckt vooraleer de «witte» Handelingen verschijnen. De betrouwbaarheid van dergelijke feitelijke gegevens in de «groene» Handelingen zou aanzienlijk kunnen worden verbeterd indien de leden dergelijke gegevens onmiddellijk na hun uiteenzetting ter beschikking zouden stellen van de Dienst van de Handelingen.

Uw rapporteur vraagt of het wel zinvol is in artikel 14 uitdrukkelijk naar internet te verwijzen. Niemand weet immers of er over enkele jaren geen andere, meer performante vorm van elektronische communicatie zal bestaan. Het ware wellicht beter een meer algemene term te zoeken.

De commissie stemt daarmee in en besluit de woorden «wordt het op internet geplaatst» te vervangen door de woorden «wordt het op elektronische drager open-

La commission demande que l'article 23 soit modifié de telle sorte que les membres disposent de deux jours ouvrables pour introduire des corrections.

Le président fait observer que l'article 13 prévoit explicitement que les Annales « vertes » sont fournies immédiatement aux médias accrédités, même si leur attention est attirée sur le fait qu'il s'agit d'un texte officiel, non revu par les orateurs. Tant les députés que les ministres devront donc surveiller davantage leurs paroles !

Votre rapporteuse demande si les ministres auront aussi l'occasion de corriger leurs textes.

Le greffier adjoint répond par l'affirmative.

M. Tant constate que le nouveau système, tel qu'il est décrit dans la proposition de « Règlement des Annales » à l'examen, donne encore lieu à de nombreux doubles emplois. Si l'on sait que l'on n'apporte guère de corrections aux Annales « vertes », on pourrait peut-être envisager de ne publier que les corrections dans les Annales « blanches ».

Le président répond que cela n'est pas possible. Les Annales « blanches » restent en effet nécessaires pour des raisons historiques et parce qu'elles sont plus complètes que les « vertes ». Elles contiennent en effet les votes, diverses annexes, etc. Les Annales « blanches » sont également le seul compte rendu officiel des débats (même si le seul document authentique reste le procès-verbal de la réunion qui est signé par le président et le greffier).

Le directeur d'administration du service des Annales ajoute que ce sont surtout les noms propres et les chiffres cités par les intervenants qui sont moins fiables dans les Annales « vertes ». Ces données sont toutefois vérifiées systématiquement avant la parution des Annales « blanches ». La fiabilité de ce type de données concrètes dans les Annales « vertes » pourrait être considérablement augmentée si les membres mettaient ces données à la disposition du service des Annales immédiatement après leur intervention.

Votre rapporteuse demande s'il est bien utile que l'article 14 fasse expressément référence à Internet. Personne ne sait en effet si une autre forme, plus performante, de communication électronique ne verra pas le jour dans quelques années. Il serait assurément préférable de choisir un terme plus général.

La commission reconnaît le bien-fondé de cette observation et décide de remplacer les mots « est placé sur Internet » par les mots « est rendu public sur sup-

baar gemaakt», met dien verstande dat daaronder in de huidige stand van de techniek wordt verstaan dat de Handelingen op internet worden geplaatst.

Met betrekking tot artikel 32 vraagt *uw rapporteur* of de bewaring onder zegel of onder geheime toegangscode ook geldt na verloop van 30 jaar, de periode waarna de staatsarchieven in principe toegankelijk worden.

De adjunct-griffier antwoordt dat de archiefwet niet van toepassing is op de wetgevende assemblees. Er zijn weliswaar pogingen ondernomen om de wet ter zake aan te passen, maar die zijn op niets uitgedraaid.

De commissie gaat akkoord met de betrokken bepaling, met dien verstande dat mocht de archiefwet ook toepasselijk worden op de wetgevende assemblees, de wet natuurlijk prevaleert op een eventueel Reglement van de Handelingen.

Tot slot vraagt *uw rapporteur* of het niet zou mogelijk zou zijn, jaarlijks een cd-rom uit te geven waarop de integrale tekst van de « witte » Handelingen is opgenomen. Gezien de wijze waarop die Handelingen voortaan gemaakt worden, kan dat weinig bijkomende inspanningen vereisen.

De adjunct-griffier antwoordt dat zulks gepland is.

De voorzitter wijst er voorts op dat de technologische evolutie de leden in de toekomst er wellicht zal toe aanzetten hun woorden wat beter te wikken en te wegen. Met de Digivox-technologie zal het binnenkort immers mogelijk worden om te horen wat door deze of gene spreker is gezegd. Men kan dan wel iets rechtzetten in de « witte » Handelingen, maar het gesproken woord blijft bestaan en zal perfect consulteerbaar zijn, niet alleen door onze binnenlandse journalisten, maar ook wereldwijd. In het verleden is het al voorgekomen dat de buitenwereld reageert op wat er in het Beknopt Verslag of in de Handelingen is opgenomen, maar dat risico bestaat natuurlijk *a fortiori* indien ook de woorden van de spreker kunnen worden beluisterd.

De voorzitter vraagt of de commissie kan akkoord gaan met de voorgestelde tekst van het Reglement van de Handelingen, mits in de artikelen 14 en 23 van die tekst de gevraagde wijzigingen worden aangebracht.

De commissie verklaart zich eenparig akkoord met de aldus gewijzigde tekst van het Reglement van de Handelingen.

port électronique », étant entendu que dans l'état actuel de l'évolution technique, les Annales seront placées sur Internet.

En ce qui concerne l'article 32, *votre rapporteuse* demande si la disposition relative à la conservation sous scellés ou sous code d'accès secret restera applicable au terme d'un délai de 30 ans, qui est le délai au terme duquel les archives de l'État deviennent en principe accessibles.

Le greffier adjoint répond que la loi relative aux archives ne s'applique pas aux assemblées législatives. Il y a certes eu des tentatives d'adaptation de la loi sur ce point, mais elles n'ont pas abouti.

La commission marque son accord sur la disposition en question, étant entendu que si le champ d'application de la loi relative aux archives devait être étendu aux assemblées législatives, la loi primerait évidemment un éventuel règlement des Annales.

Enfin, *votre rapporteuse* demande s'il ne serait pas possible de publier chaque année un cd-rom reprenant le texte intégral des Annales « blanches ». Vu la manière dont les Annales seront désormais confectionnées, cela n'exigerait guère d'efforts supplémentaires.

Le greffier adjoint répond que cela est prévu.

Le président fait par ailleurs observer que l'évolution technologique incitera sans doute les membres à mieux contrôler leurs propos à l'avenir. La technologie Digivox permettra en effet bientôt d'entendre ce que tel ou tel intervenant aura dit. S'il est vrai que l'on peut rectifier un élément dans les Annales « blanches », les paroles prononcées subsistent par contre et pourront être parfaitement consultées non seulement par les journalistes en Belgique, mais également partout dans le monde. Il est déjà arrivé, par le passé, que l'on réagisse à l'étranger à ce qui figure dans le Compte rendu analytique ou dans les Annales, mais ce risque existe *a fortiori* si l'on peut également entendre les paroles de l'intervenant.

Le président demande si la commission peut marquer son accord sur le texte proposé du Règlement des Annales à condition d'apporter les modifications demandées aux articles 14 et 23.

La commission marque son accord à l'unanimité sur le texte du Règlement des Annales tel qu'il a été modifié.

Op voorstel van de voorzitter beslist *de commissie* bovendien dat de door de commissie aangenomen tekst samen met het ontwerpverslag aan alle leden van de commissie zal worden medegedeeld met het oog op de goedkeuring van het verslag.

II. — VERGADERING VAN 20 JUNI 2000

Tijdens de vergadering van 20 juni 2000 legt *uw rapporteur* haar verslag van de vergadering van 7 juni 2000 ter bespreking en ter goedkeuring voor aan de commissie.

Diverse leden stellen duidelijk dat het bovenstaande verslag van de vergadering van 7 juni een zeer accurate weergave is van de besprekingen. Zij vragen zich evenwel af of sommige standpunten die de commissie heeft ingenomen, wel volkomen verenigbaar zijn met de tekst van de reglementsartikelen die zij vervolgens heeft goedgekeurd.

De voorzitter verklaart zich van dat probleem bewust te zijn, maar onderstreept dat de bespreking niet gesloten is. Hij nodigt de leden dan ook uit om alsnog hun standpunten te verduidelijken.

De heer Tant stelt vast dat de commissie tijdens haar vorige vergadering akkoord is gegaan om een vorm van verkorte rapportering van de debatten te behouden, naar het voorbeeld van het huidige Beknopt Verslag, maar dan korter en meer synthetisch.

Volgens spreker is dat Beknopt Verslag momenteel nog altijd sneller beschikbaar dan de zgn. 'groene' Handelingen, die zijns inziens bovendien van duidelijk mindere kwaliteit zijn dan het Beknopt Verslag.

Hij wordt daarin bijgetreden door *de heer Van den Eynde*, die veel lof heeft voor de snelheid en de kwaliteit van het Beknopt Verslag.

De heren Tant en Van den Eynde pleiten er dan ook voor dat het Beknopt Verslag – zij het in een beknoptere versie – zou behouden blijven en dat het eventueel samen zou verspreid worden met de eentalige 'groene' Handelingen. Dan kan ieder lid uitmaken welke vorm van rapportering hem of haar het best ligt...

De heer Tant is daarentegen geen voorstander van het toevoegen van een – al dan niet vertaalde – samenvatting aan de 'witte' Handelingen, omdat die hoe dan ook alleen een historisch belang hebben.

Sur proposition du président, *la commission* décide en outre que le texte adopté par la commission ainsi que le projet de rapport seront communiqués à tous les membres de la commission en vue de l'approbation du rapport.

II. — RÉUNION DU 20 JUIN 2000

Au cours de la réunion du 20 juin 2000, *votre rapporteuse* soumet son rapport relatif à la réunion du 7 juin 2000 à la discussion et à l'approbation de la commission.

Plusieurs membres déclarent que le rapport précité de la réunion du 7 juin constitue un compte rendu très précis des discussions. Ils se demandent cependant si certains points de vue adoptés par la commission sont parfaitement conciliables avec le texte des articles du règlement adoptés par la suite.

Le président explique avoir conscience de ce problème, mais souligne que la discussion n'est pas close. Il invite dès lors les membres à préciser encore leurs points de vue.

M. Tant constate qu'au cours de la réunion précédente, la commission a marqué son accord en vue de maintenir une forme de compte rendu abrégé des débats, à l'instar du Compte rendu analytique actuel, mais sous une forme plus brève et plus synthétique.

L'intervenant estime qu'à l'heure actuelle, le Compte rendu analytique est toujours disponible avant les Annales « vertes », dont la qualité est en outre, d'après lui, nettement inférieure à celle du Compte rendu analytique.

M. Van den Eynde, qui ne tarit pas d'éloges sur la rapidité et la qualité du Compte rendu analytique, se rallie à ce point de vue.

MM. Tant et Van den Eynde plaident dès lors en faveur du maintien du Compte rendu analytique – fût-ce sous une forme plus synthétique – qui pourrait éventuellement être diffusé en même temps que les Annales vertes unilingues. Chaque membre pourra alors déterminer quelle forme de compte rendu lui convient le mieux...

M. Tant n'est en revanche pas favorable à l'ajout d'un résumé – qu'il soit ou non traduit – aux Annales blanches, étant donné que celles-ci ne présentent de toute façon qu'un intérêt historique.

De voorzitter stelt vast dat er over de inhoud van de 'witte' Handelingen blijkbaar niet veel betwisting bestaat. Naast de integrale, door de auteurs verbeterde tekst van de besprekingen moeten die (zoals nu reeds het geval is) ook een inhoudsopgave en bijlagen (stemmingen, mededelingen aan de Kamer enz.) bevatten.

De vraag die de commissie nog moet beantwoorden, is blijkbaar alleen of aan die « witte » Handelingen een samenvatting (al dan niet in twee talen) moet worden toegevoegd.

Ten tweede stelt de voorzitter vast dat de commissie duidelijk een optimalisering wenst van het Beknopt Verslag en van de 'groene' Handelingen. Enerzijds lijkt de commissie te aarzelen om het Beknopt Verslag zomaar af te schaffen en te vervangen door een ander instrument. Anderzijds is zij het erover eens dat het huidige Beknopt Verslag eigenlijk niet meer « beknopt » kan worden genoemd, aangezien de samenvatting van een uiteenzetting in het Beknopt Verslag gemiddeld 50 tot 60% vertegenwoordigt van de integrale tekst van diezelfde uiteenzetting in de Handelingen. Wordt het Beknopt Verslag behouden, dan zou die verhouding hooguit 20 % mogen bedragen.

Tot slot lijkt iedereen het erover eens te zijn dat het eindproduct moet bestaan uit wat momenteel de 'witte' Handelingen wordt genoemd, met al dan niet ervoor of erna een korte samenvatting, al dan niet in beide landstalen.

Op een voorstel van *uw rapporteur* om te kunnen beschikken over een aantal 'modellen' wordt door de commissie niet ingegaan.

De griffier merkt op dat het wellicht handig zou zijn, mochten het 'beknoptere' Beknopt Verslag en de Handelingen aan ieder agendapunt en iedere spreker een nummercode toekennen. Op grond van een nummercode waarvan het eerste gedeelte het agendapunt identificeert en het tweede deel de spreker, zou men dan gemakkelijk de overeenkomstige passages in de Handelingen en het Beknopt Verslag kunnen terugvinden.

Zowel de heer Tant als de heer Van den Eynde blijven onderstrepen dat zij het niet nodig achten om in de 'witte' Handelingen een samenvatting in de andere taal, noch *a fortiori* in beide talen op te nemen. Zij vinden het daarentegen wél een goed idee om voor het Beknopt Verslag en de Handelingen dezelfde nummercode te gebruiken om de onderwerpen en de auteurs te identificeren.

De griffier vraagt of de commissie verkiest dat de personeelsleden die het Beknopt Verslag samenstellen hun samenvatting maken 'op stukken' – d.w.z. op grond van de 'groene' Handelingen –, dan wel of zij vindt dat

Le président constate que le contenu des Annales « blanches » ne suscite guère de contestations. Outre le texte intégral, corrigé par les auteurs, des discussions, elles doivent également comporter (comme c'est déjà le cas actuellement) un sommaire et des annexes (votes, communications à la Chambre, etc.).

Ne reste donc plus à la commission de décider s'il faut ajouter un résumé (bilingue ou non) à ces Annales « blanches ».

Le président constate également que la commission souhaite manifestement optimiser le Compte rendu analytique et les Annales « vertes ». Si elle hésite à supprimer purement et simplement le Compte rendu analytique et à le remplacer par un autre instrument, la commission s'accorde à estimer que le Compte rendu analytique actuel ne peut plus en fait être qualifié d'« analytique », étant donné que le résumé d'un exposé dans le Compte rendu analytique représente en moyenne 50 à 60% du texte intégral de ce même exposé dans les Annales. Si le Compte rendu analytique était maintenu, ce rapport devrait être tout au plus de 20%.

Enfin, il semble y avoir unanimité sur le fait que le produit final doit consister en ce que l'on appelle aujourd'hui les Annales « blanches », qui seront ou non précédées ou suivies d'un résumé succinct, rédigé ou non dans les deux langues nationales.

La commission ne fait pas droit à une proposition de *votre rapporteuse*, qui demande à pouvoir disposer d'un certain nombre de « modèles ».

Le greffier fait observer qu'il serait sans doute utile que le Compte rendu analytique « plus succinct » et les Annales attribuent un code numérique à chaque point de l'ordre du jour et à chaque orateur. Ce code numérique, dont la première partie identifierait le point de l'ordre du jour et la deuxième partie l'orateur, permettrait de retrouver facilement les passages correspondants dans les Annales et le Compte rendu analytique.

Tant M. Tant que M. Van den Eynde maintiennent qu'il n'est pas nécessaire, selon eux, de faire figurer dans les Annales « blanches » un résumé dans l'autre langue, et *a fortiori* dans les deux langues. En revanche, ils souscrivent à l'idée d'utiliser le même code numérique dans le Compte rendu analytique et les Annales pour identifier les sujets et les auteurs.

Le greffier demande si la commission préfère que les membres du personnel qui rédigent le Compte rendu analytique fassent leur résumé « sur la base de documents » - c'est-à-dire sur la base des Annales « ver-

diezelfde personeelsleden in de vergadering moeten aanwezig zijn en hun samenvatting moeten maken op grond van hun eigen notities.

De voorzitter en diverse leden zijn de mening toegedaan dat het gezien de stand van de techniek logischer zou zijn dat het Beknopt Verslag wordt gemaakt op grond van de 'groene' Handelingen, aangezien die zeer snel beschikbaar en erg compleet zijn.

De heer Tant is de tegengestelde mening toegedaan. Hij wijst erop dat de techniek die voor de Handelingen wordt gebruikt (digitale opname op harde schijf) het kan laten afweten en dat het bijgevolg beter is over een 'vangnet' te beschikken.

De heer Van den Eynde voegt daar aan toe dat het werken op grond van de 'groene' Handelingen tot nutteloos tijdverlies zal lijden, aangezien de personeelsleden van het Beknopt Verslag dan moeten wachten tot die 'groene' Handelingen klaar zijn, vooraleer ze zelf aan het werk kunnen gaan.

Bovendien is het risico reëel dat dergelijke samenvatting 'op stukken' tot misverstanden leidt. Wanneer een redacteur van het Beknopt Verslag aanwezig is in commissie, neemt hij immers veel meer waar dan alleen maar het gesproken woord. Onderbrekingen, lichaamstaal, enz. kunnen zeer belangrijk zijn voor een goed begrip, maar komen helemaal niet naar voren in de 'groene' Handelingen.

De voorzitter stelt vast dat er momenteel 3 'producten' worden gemaakt na afloop van een vergadering.

Over het 'definitieve' product, de 'witte' Handelingen lijkt iedereen het ongeveer eens te zijn. Het zou alleszins blijven bestaan, maar het zou worden verrijkt met refertenummers, zodat men de overeenstemmende passus in de samenvatting kan terugvinden.

Over het 'voorlopige' product blijkt minder overeenstemming te bestaan. Zelf is de voorzitter alleszins de mening toegedaan dat er maar één voorlopig product nodig is. De commissie moet dus beslissen wat te doen met het Beknopt Verslag en de 'groene' Handelingen.

Mocht het Beknopt Verslag behouden blijven, dan moet bovendien worden uitgemaakt of de samenvatting gebeurt op grond van een uitgetikte tekst, dan wel of het een 'journalistieke' samenvatting blijft, gemaakt door een redacteur die aanwezig is in de vergadering. Wat wel vast staat, is dat de samenvatting in de toekomst aanzienlijk korter moet zijn dan het huidige Beknopt Verslag.

tes » -, ou si elle estime que ces mêmes membres du personnel doivent assister à la réunion et doivent faire leur résumé sur la base de leurs propres notes.

Le président ainsi que plusieurs membres estiment que compte tenu de l'état de la technique, il serait plus logique que le Compte rendu analytique soit établi sur la base des Annales « vertes », étant donné que celles-ci sont très rapidement disponibles et très complètes.

M. Tant ne partage pas cet avis. Il fait observer que la technique qui est utilisée dans le cadre des Annales (enregistrement digital sur disque dur) est faillible et qu'il est par conséquent préférable de disposer d'un « filet de sécurité ».

M. Van den Eynde ajoute que le fait de travailler sur la base d'Annales « vertes » entraînera des pertes de temps inutiles, étant donné que les membres du personnel du Compte rendu analytique devront dans ce cas attendre que ces Annales « vertes » soient prêtes avant de pouvoir se mettre eux-mêmes au travail.

Un tel résumé « sur la base de documents » risque en outre d'être source de malentendus. Un rédacteur du Compte rendu analytique qui est présent en commission enregistre en effet beaucoup plus que ce qui est dit. Les interruptions, le langage corporel, etc., peuvent revêtir une très grande importance pour la bonne compréhension, mais n'apparaissent nullement dans les Annales « vertes ».

Le président constate qu'à l'heure actuelle, trois produits sont « fabriqués » à l'issue d'une réunion.

Tout le monde paraît à peu près d'accord en ce qui concerne le produit « définitif », c'est-à-dire les Annales « blanches ». Elles subsisteraient en tout cas, mais seraient enrichies de numéros de référence, de manière à ce que l'on puisse retrouver le passage correspondant dans le résumé.

Le consensus paraît moins large en ce qui concerne le produit « provisoire ». Le président estime en tout cas, quant à lui, qu'un seul produit provisoire suffit. Il appartient donc à la commission de décider ce qu'il doit advenir du Compte rendu analytique et des Annales « vertes ». Si le Compte rendu analytique devait être maintenu, il faudrait en outre déterminer si le résumé doit être fait sur la base d'un texte dactylographié ou s'il demeure un résumé « journalistique », fait par un rédacteur assistant à la réunion. Ce qui est certain, c'est qu'à l'avenir, le résumé doit être nettement plus court que le Compte rendu analytique actuel.

De adjunct-griffier merkt op dat mocht men opteren voor een 'beknoper' Beknopt Verslag, men goed moet beseffen dat beknopter schrijven meestal moeilijker is. Men moet dan ook bereid zijn om de nodige conclusies te trekken op het stuk van het personeel.

De griffier stelt voor om het Beknopt Verslag «nieuwe stijl» gewoonweg als bijlage bij de 'witte' Handelingen te voegen. Op die manier is het niet nodig om in een synthetische vertaling van de Handelingen te voorzien, zoals oorspronkelijk was voorgesteld. Indien men werkt met refertenummers kan de lezer van de 'witte' Handelingen moeiteloos in het bijgaande Beknopt Verslag de overeenkomstige samenvatting respectievelijk vertaalde samenvatting terugvinden.

De heer Tant sluit zich aan bij dat voorstel maar vraagt met aandring dat ook het 'nieuwe', kortere Beknopt Verslag zou worden geredigeerd door redacteurs die de vergaderingen bijwonen. Hij wijst erop dat de nieuwe regeling ook het voordeel biedt dat ze in principe geen bijkomende kosten veroorzaakt.

Diverse leden verklaren geen bezwaar te hebben tegen de nieuwe regeling zoals die langzamerhand uit de gesprekken naar voren blijkt te komen.

De voorzitter vat het voorstel van de commissie als volgt samen:

1° de zgn. 'groene' Handelingen blijven behouden, maar worden voortaan voorafgegaan door een korte inhoudsopgave (met vermelding van het onderwerp en de sprekers); deze 'groene' Handelingen worden niet vertaald; ze zouden voortaan 'voorlopig verslag' kunnen worden genoemd;

2° het Beknopt Verslag blijft eveneens bestaan, maar het mag in volume nog ten hoogste 20% vertegenwoordigen van het volume van de overeenkomstige uiteenzetting in de 'witte' Handelingen; het wordt opgesteld staande de vergadering, door redacteurs die aanwezig zijn in die vergadering; het wordt onmiddellijk vertaald en verschijnt in twee kolommen; het verschijnt zo mogelijk tegelijkertijd met het 'voorlopig verslag' (ex 'groene' Handelingen) maar kan later ook als bijlage worden gevoegd bij het 'integraal verslag' (ex 'witte' Handelingen); het bevat refertenummers die verwijzen naar de overeenkomstige passages in de 'witte' Handelingen; de benaming blijft 'Beknopt Verslag';

3° de zgn. 'witte' Handelingen blijven nagenoeg ongewijzigd bestaan; de termijn voor verbeteringen is ech-

Le greffier adjoint fait observer que si l'on opte pour un compte rendu analytique plus succinct, il faut bien comprendre qu'il est généralement plus difficile de rédiger de manière plus synthétique. Il faut dès lors être prêt à en tirer les conclusions qui s'imposent en ce qui concerne le personnel.

Le greffier propose d'ajouter simplement le Compte rendu analytique « nouveau style » en tant qu'annexes aux Annales « blanches », de sorte qu'il deviendrait inutile de joindre une traduction synthétique des Annales, ainsi qu'on l'avait proposé initialement. Si l'on travaille avec des numéros de référence, le lecteur des Annales « blanches » pourra facilement retrouver le résumé correspondant ainsi que le résumé traduit dans le Compte rendu analytique se rapportant à la même réunion.

M. Tant se rallie à cette proposition mais insiste pour que le « nouveau » Compte rendu, qui sera plus court, soit rédigé par des rédacteurs qui assistent aux réunions. Il souligne que le nouveau système offre en principe également l'avantage de n'impliquer aucun coût supplémentaire.

Plusieurs membres déclarent n'avoir aucune objection à formuler à l'encontre du nouveau système tel qu'il se dessine peu à peu au fil des débats.

Le président résume comme suit la proposition de la commission :

1° les Annales « vertes » seraient maintenues, mais seraient désormais précédées d'une table des matières succincte (avec mention du sujet et des intervenants); ces Annales « vertes » ne seraient pas traduites et pourraient être dénommées « compte rendu provisoire » ;

2° le Compte rendu analytique serait également maintenu mais ne pourrait pas représenter, en volume, plus de 20% de l'exposé correspondant dans les « Annales blanches » ; il serait rédigé séance tenante par les rédacteurs présents au cours de la réunion, serait immédiatement traduit et serait publié en deux colonnes ; il serait si possible distribué en même temps que le « compte rendu provisoire » (les Annales « vertes ») mais pourrait ultérieurement également être annexé au « compte rendu intégral » (les Annales « blanches ») ; il contiendrait les numéros de référence qui se rapportent aux passages correspondants des Annales « blanches » et serait toujours appelé « Compte rendu analytique » ;

3° les Annales « blanches » demeureraient à peu près inchangées ; le délai pour leur correction serait néan-

ter aanzienlijk ingekort (2 dagen i.p.v. 5) en ze moeten uiterlijk één week na de vergadering beschikbaar zijn; ze worden niet vertaald; ze bevatten refertenummers die verwijzen naar de overeenkomstige uiteenzettingen in het beknopt verslag; ze zullen bij hun verschijning worden gebundeld met het 'beknopt verslag' van dezelfde vergadering (of ze eraan voorafgaan of erop volgen wordt overgelaten aan de diensten); deze 'witte' Handelingen zouden voortaan 'Integraal Verslag' kunnen worden genoemd.

De voorzitter vraagt of de commissie met dit voorstel kan akkoord gaan. Hij wijst erop dat als het voorstel wordt aanvaard, zulks tot gevolg heeft dat een hele reeks bepalingen die de commissie tijdens haar vergadering van 7 juni 2000 had aangenomen (cf. supra) zullen moeten worden aangepast.

De commissie verklaart zich eenparig akkoord met het voorstel zoals hierboven uiteengezet door de voorzitter.

De voorzitter belast de diensten met het aanpassen van de bewuste reglementsbepalingen. Die zullen - samen met het verslag - via een schriftelijke procedure ter goedkeuring aan de commissie worden voorgelegd.

De voorzitter,

Herman DE CROO

De rapporteur,

Marie-Thérèse COENEN

moins considérablement réduit (2 jours au lieu de 5) et devraient être disponibles au plus tard une semaine après la réunion; elles ne seraient pas traduites, contiendraient des numéros de référence aux exposés correspondants du compte rendu analytique; elles seraient jointes, à leur parution, au « compte rendu analytique » de la même réunion, (il serait laissé aux services le soin de décider si elles doivent figurer avant ou après celui-ci) ; ces Annales « blanches » pourraient désormais être appelées « Compte rendu intégral ».

Le président demande si la commission peut se rallier à cette proposition. Il souligne que si elle est adoptée, il y aura lieu d'adapter toute une série de dispositions que la commission a adoptées au cours de sa réunion du 7 juin 2000 (voir plus haut).

La commission marque unanimement son accord sur la proposition telle qu'elle a été présentée ci-dessus par le président.

Le président demande aux services d'adapter les dispositions réglementaires en question. Celles-ci seront soumises à l'approbation de la commission, en même temps que le rapport, dans le cadre d'une procédure écrite.

Le président,

Herman DE CROO

La rapporteuse,

Marie-Thérèse COENEN

TEKSTEN AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

I. Wijzigingen van het Reglement van de Kamer

Artikelen 11, 18, 19, 25^{ter}, 31, 33, 35, 46, 50, 55, 80^{ter}, 89, 90 en 95

In de artikelen 11, 25^{ter}, 31 en 46 van het Reglement worden de verwijzingen naar het Beknopt Verslag weggelaten.

In de artikelen 11, 18, 25^{ter}, 31, 33, 35, 46, 50, 55, 80^{ter}, 89, 90 en 95 van het Reglement worden de woorden « de Handelingen » vervangen door de woorden « het Integraal Verslag ».

In artikel 19, nr.4, wordt de laatste zin vervangen door wat volgt : « Die lijst wordt in het Integraal Verslag gepubliceerd. »

¹ Art. 55,1, van het Reglement van de Kamer: »De voorzitter kan uit de *Handelingen* (...) de woorden doen weglaten die strijdig zijn met de orde of mochten zijn uitgesproken door een lid dat niet aan het woord was.»

TEXTES ADOPTÉS PAR LA COMMISSION

I. Modifications du Règlement de la Chambre

Articles 11, 18, 19, 25^{ter}, 31, 33, 35, 46, 50, 55, 80^{ter}, 89, 90 et 95

Aux articles 11, 25^{ter}, 31 et 46 du Règlement, les références au Compte rendu analytique sont supprimées.

À l'article 11 du Règlement, les mots « dans les Annales de la Chambre » sont remplacés par les mots « dans le Compte rendu intégral ».

Aux articles 25^{ter}, 31, 33, 35, 80^{ter} et 95 du Règlement, les mots « aux Annales parlementaires » sont remplacés par les mots « au Compte rendu intégral ».

Aux articles 46, 50 et 89 du Règlement, les mots « aux Annales » sont remplacés par les mots « au Compte rendu intégral ».

À l'article 55 du Règlement, les mots « des Annales parlementaires » sont remplacés par les mots « du Compte rendu intégral ».

Aux articles 18 et 90 du Règlement, les mots « les Annales » sont remplacés par les mots « le Compte rendu intégral ».

A l'article 19, n° 4, la dernière phrase est remplacée par la phrase suivante : « Cette liste est publiée au Compte rendu intégral. ».

¹ Article 55, 1 du Règlement de la Chambre : « Le président peut faire supprimer des Annales (...) les paroles contraires à l'ordre ou celles qui auraient été prononcées par un membre qui n'avait pas la parole ».

Art. 30

In fine van het nr. 4 wordt de volgende zin toegevoegd:

« De Kamer kan beslissen om avondvergaderingen te houden. »

Art. 44

In fine van artikel 44 wordt een derde lid toegevoegd, luidend als volgt:

« Wanneer de Kamer met gesloten deuren vergadert, wordt geen Integraal Verslag noch Beknopt Verslag opgesteld. De Kamer beslist in dat geval of er van de vergadering met gesloten deuren al dan niet mededeling wordt gedaan in openbare vergadering. »

Art. 113, 114 en 115 (*nieuw*)

In Titel V worden onder het opschrift « Hoofdstuk XVI – Verslaglegging » de artikelen 113, 114 en 115 ingevoegd, luidend als volgt:

« Art. 113 – 1. Het Integraal Verslag vormt het verslag van de openbare plenumvergaderingen van de Kamer evenals van de commissie- en andere vergaderingen waarvoor het Reglement dit type verslaglegging oplegt of waarvoor de Conferentie van voorzitters - of, in spoedgevallen, de voorzitter - tot dit type verslaglegging beslist. Het wordt opgesteld onder het toezicht van de griffier en zowel op papieren drager als op internet openbaar gemaakt.

2. Het Integraal Verslag vormt een geredigeerd doch zoveel mogelijk woordelijk, volledig verslag van de mededelingen, de toespraken (in de taal van de spreker), de handelingen en de besluiten. De sprekers worden bij name genoemd.

3. Alleen het Integraal Verslag vormt de officiële weergave van de debatten.

Art. 114. – 1. Het Beknopt Verslag vormt het verslag van de openbare plenumvergaderingen van de Kamer evenals van de commissie- en andere vergaderingen waarvoor het Reglement dit type verslaglegging oplegt of waarvoor de Conferentie van voorzitters - of, in spoedgevallen, de voorzitter - tot dit type verslaglegging beslist. Het wordt opgesteld onder het toezicht van de griffier en zowel op papieren drager als op internet openbaar gemaakt.

Art. 30

Au n° 4, il est ajouté une phrase, libellée comme suit :

« La Chambre peut décider de tenir des séances du soir. ».

Art. 44

À l'article 44, il est ajouté un alinéa 3, libellé comme suit :

« Lorsque la Chambre se forme en comité secret, il n'est rédigé ni Compte rendu intégral ni Compte rendu analytique. La Chambre décide en pareil cas si la séance à huis clos doit faire l'objet d'une communication en séance publique. ».

Art. 113, 114 et 115 (*nouveau*)

Il est inséré dans le titre V, sous l'intitulé « Chapitre XVI – Des comptes rendus des débats », des articles 113, 114 et 115 libellés comme suit :

« Art. 113 - 1. Le Compte rendu intégral constitue le compte rendu des séances plénières publiques de la Chambre ainsi que des réunions de commission et autres pour lesquelles le présent Règlement impose la confection de ce type de compte rendu ou pour lesquelles la Conférence des présidents – ou, en cas d'urgence, le président – décide de faire confectionner ce type de compte rendu. Le Compte rendu intégral est confectionné sous la surveillance du greffier et est publié sur support papier et sur Internet.

2. Le Compte rendu intégral est un compte rendu exhaustif, rédigé, mais autant que possible littéral, des communications, interventions (dans la langue de l'orateur), actes et décisions. Les orateurs sont cités nominativement.

3. Seul le Compte rendu intégral constitue la reproduction officielle des débats.

Art. 114. – 1. Le Compte rendu analytique est le compte rendu des séances plénières publiques de la Chambre ainsi que des réunions de commission et autres pour lesquelles le présent Règlement impose la confection de ce type de compte rendu ou pour lesquelles la Conférence des présidents – ou, en cas d'urgence, le président - décide de faire confectionner ce type de compte rendu. Le Compte rendu analytique est confectionné sous la surveillance du greffier et est publié sur support papier et sur Internet.

2. Het Beknopt Verslag vormt een zeer beknopte samenvatting van de toespraken (in de taal van de spreker), de handelingen en de besluiten. De sprekers worden bij name genoemd.

3. Het Beknopt Verslag mag alleen geciteerd worden met de vermelding dat het om een samenvatting gaat die noch de Kamer noch de sprekers bindt.

4. Het Beknopt Verslag wordt staande de vergadering opgesteld en vertaald naar het Frans of het Nederlands. Het wordt zonder verwijl ter beschikking gesteld van de leden. Het wordt bovendien als bijlage bij het Integraal Verslag gevoegd, zodra dat laatste wordt rondgedeeld.

Art. 115. – De Kamer stelt in het «Reglement betreffende het integraal, het voorlopig en het beknopt verslag» de nadere regels vast inzake de wijze waarop de in de artikelen 113 en 114 bedoelde verslagen worden samengesteld. Dat reglement wordt als bijlage bij het Reglement van de Kamer gepubliceerd.».

II. — Reglement betreffende het integraal, het voorlopig en het beknopt verslag van de vergaderingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers (nieuw)

HOOFDSTUK 1. BESCHRIJVING

Afdeling 1. Algemeen

Art. 1 - Het Integraal Verslag wordt per vergadering opgesteld door de dienst Integraal Verslag.

Art. 2 – Het Integraal Verslag omvat de in artikel 12 bedoelde bijlagen.

Art. 3 - Van het Integraal Verslag wordt een nog niet door de sprekers nageziene voorlopige versie gemaakt, Voorlopig Verslag genaamd.

Art. 4 - Het Beknopt Verslag wordt per vergadering opgesteld door de dienst Beknopt Verslag en vertaald door de dienst Vertaling van het Beknopt Verslag.

Art. 5 - Het integraal en het beknopt verslag bevatten de nodige kruisverwijzingen naar agendapunten en sprekers om een vlotte raadpleging ervan mogelijk te maken.

2. Le Compte rendu analytique est un compte rendu très succinct des interventions (dans la langue de l'orateur), actes et décisions. Les orateurs sont cités nominativement.

3. Le Compte rendu analytique ne peut être cité que s'il est précisé qu'il s'agit d'une synthèse qui n'engage ni la Chambre ni les orateurs.

4. Le Compte rendu analytique est rédigé pendant la réunion et traduit en français ou en néerlandais. Il est mis sans délai à la disposition des membres. Il est en outre être annexé au Compte rendu intégral dès la diffusion de celui-ci.

Art. 115. – La Chambre détermine, dans le «Règlement relatif aux comptes rendus intégral, provisoire et analytique», les modalités de la confection des comptes rendus visés aux articles 113 et 114. Ce règlement est publié en annexe au Règlement de la Chambre.».

II. — Règlement relatif aux comptes rendus intégral, provisoire et analytique des réunions de la Chambre des représentants, arrêté le ... 2000

CHAPITRE 1^{ER}. DESCRIPTION

Section 1^{ère}. Généralités

Art. 1^{er} – Le Compte rendu intégral est rédigé par réunion par le service du Compte rendu intégral.

Art. 2 – Le Compte rendu intégral contient les annexes visées à l'article 12.

Art. 3 – Il est établi une version provisoire, non encore vérifiée par les orateurs et dénommée « Compte rendu provisoire », du Compte rendu intégral.

Art. 4 – Le Compte rendu analytique est rédigé par réunion par le service du Compte rendu analytique et traduit par le service de traduction du Compte rendu analytique.

Art. 5 – Les comptes rendus intégral et analytique contiennent les renvois aux points de l'ordre du jour et aux orateurs qui sont nécessaires pour en permettre une consultation aisée.

Afdeling 2. Integraal Verslag

Art. 6 - Het Integraal Verslag steunt op de digitale geluidsopname en op de aanvullende notities over de gebeurtenissen die zich in de vergadering hebben voorgedaan.

Het wordt vervaardigd met gebruikmaking van alle technische hulpmiddelen voor de geluidsopname en de transcriptie van het gesproken woord die de Kamer dienstig acht.

Art. 7 - Het Integraal Verslag wordt vervaardigd staande de vergadering of zo spoedig mogelijk nadien.

Art. 8 - De toespraken van de sprekers worden uitsluitend weergegeven in de taal die zij gebruikt hebben. Procedurele gedeelten worden steeds in het Nederlands en in het Frans weergegeven.

Art. 9 – Het hoofd van de dienst Integraal Verslag is verantwoordelijk voor de openbaarmaking en voor de conformiteit van de transcriptie met de geluidsopname.

Art. 10 - Spontane interrupties worden in het Integraal Verslag opgenomen indien ze in de geluidsopname als dusdanig herkenbaar en verstaanbaar zijn.

Art. 11 - Cijfers en aanhalingen die de spreker gebruikt, worden zo spoedig mogelijk ter beschikking van de dienst gesteld.

Art. 12 – Als bijlage gepubliceerde teksten waarvan de mededeling tijdens de debatten werd aangekondigd, moeten vermelding bevatten van de datum van ontvangst van die aankondiging en van het agendapunt waarop ze betrekking hebben.

Art. 13 – Wanneer de voorzitter op grond van art. 55 van het Reglement van de Kamer woorden doet weglaten, wordt van die weglating in het verslag melding gemaakt.

Section 2. Compte rendu intégral

Art. 6 – Le Compte rendu intégral est basé sur l'enregistrement sonore digital et sur les annotations complémentaires relatives aux événements qui se sont produits au cours de la réunion.

Il est confectionné à l'aide de tout moyen technique d'enregistrement et de transcription de la parole auquel la Chambre juge utile de recourir.

Art. 7 – Le Compte rendu intégral est confectionné au cours de la réunion ou aussi rapidement que possible après la réunion.

Art. 8 – Les interventions des orateurs sont reproduites exclusivement dans la langue que ceux-ci ont utilisée. Les parties relatives à la procédure sont toujours reproduites en français et en néerlandais.

Art. 9 – Le chef du service du Compte rendu intégral est responsable de la publication et de la conformité de la transcription à l'enregistrement sonore.

Art. 10 – Les interruptions spontanées sont incluses dans le Compte rendu intégral si elles sont reconnaissables et compréhensibles en tant que telles dans l'enregistrement sonore.

Art. 11 – Les chiffres mentionnés et les citations faites par l'orateur sont mis dès que possible à la disposition du service.

Art. 12 – Les textes repris en annexe dont la communication a été annoncée au cours des débats doivent mentionner la date de la réception de cette communication et le point de l'ordre du jour auquel ils se rapportent.

Art. 13 – Si, en vertu de l'article 55 du Règlement, le président fait supprimer des paroles, cette suppression est mentionnée dans le compte rendu.

Afdeling 3. Voorlopig Verslag

Art. 14 - Het Voorlopig Verslag omvat een inhoudsopgave en, in voorkomend geval, het detail van de naamstemmingen.

Art. 15 - Het Voorlopig Verslag vermeldt duidelijk dat het om een voorlopige, niet door de sprekers nageziene versie van het Integraal Verslag gaat.

Art. 16 – Wanneer niet in een avondvergadering is voorzien, worden, met het oog op de uitgave van het Voorlopig Verslag langdurige vergaderingen gesplitst in een gedeelte dat de namiddag tot circa 18 uur bestrijkt, en een gedeelte dat de avond bestrijkt. Het avondgedeelte wordt pas de volgende morgen gepubliceerd.

Art. 17 – Het Voorlopig Verslag wordt in principe twee uur na de vergadering op papieren drager intern bezorgd aan de Kamerleden, de diensten, de fractie-secretariaten en de bij de Kamer geaccrediteerde media en, extern, aan de regeringsleden op hun respectieve kabinet.

Art. 18 – Zodra een tijdsblok van twee uur van het Voorlopig Verslag van een plenumvergadering klaar is, wordt het op elektronische drager openbaar gemaakt. Dit verslag wordt progressief aangevuld naarmate het verslag vordert.

Van alle vergaderingen wordt het volledige Voorlopig Verslag op elektronische drager geplaatst zodra het afgewerkt is.

Afdeling 4. Beknopt Verslag

Art. 19 – Het Beknopt Verslag is een samenvatting waarvan de omvang ten hoogste een vijfde bedraagt van de omvang van de overeenkomstige toespraken in het Integraal Verslag. Het wordt volledig vertaald. Tot het ogenblik van de openbaarmaking bedoeld in artikel 36 vermeldt het Beknopt Verslag duidelijk dat het om een voorlopige, niet door de sprekers nageziene versie gaat.

Bijlagen en het detail van de naamstemmingen worden niet in het Beknopt Verslag opgenomen.

Art. 20 - Het Beknopt Verslag wordt tijdens de vergadering opgenomen in de taal van de spreker en nadien naar het Frans of het Nederlands vertaald.

Section 3. Compte rendu provisoire

Art. 14 – Le Compte rendu provisoire comporte un sommaire et, le cas échéant, le détail des votes nominatifs.

Art. 15 – Le Compte rendu provisoire indique clairement qu'il s'agit d'une version provisoire, non révisée par les orateurs, du Compte rendu intégral.

Art. 16 – Lorsqu'aucune réunion n'est prévue le soir, les réunions prolongées sont scindées, en vue de la publication du Compte rendu provisoire, en une partie couvrant l'après-midi jusqu'aux environs de 18 heures, et une partie couvrant la soirée. Cette dernière n'est publiée que le lendemain matin.

Art. 17 – Le Compte rendu provisoire est en principe fourni deux heures après la réunion, sur support papier, à l'intérieur de la Chambre, aux membres, aux services, aux secrétariats des groupes et aux médias accrédités auprès de la Chambre, et, à l'extérieur de la Chambre, aux membres du gouvernement à leur cabinet respectif.

Art. 18 – Dès qu'un bloc de deux heures du Compte rendu provisoire d'une séance plénière est prêt, il est rendu public sur support électronique. Ce compte rendu est complété à mesure que sa confection progresse.

Le Compte rendu provisoire complet de toutes les réunions est placé sur support électronique aussitôt qu'il est terminé.

Section 4. Compte rendu analytique

Art. 19. – Le Compte rendu analytique est un résumé dont la longueur n'excède pas un cinquième de celle des interventions correspondantes publiées dans le Compte rendu intégral. Il est entièrement traduit. Jusqu'au moment de la publication visée à l'article 36, le Compte rendu analytique mentionne clairement qu'il s'agit d'une version provisoire qui n'a pas été vérifiée par les intervenants.

Les annexes et le détail des votes nominatifs ne figurent pas au Compte rendu analytique.

Art. 20. – Le Compte rendu analytique est établi dans la langue de l'intervenant au cours de la séance et traduit en français ou en néerlandais après celle-ci.

Voor de vervaardiging gebruiken de redacteuren en vertalers alle technische hulpmiddelen die de Kamer dienstig acht.

Art. 21 - Het Beknopt Verslag wordt in een enkele brochure over twee aparte taalkolommen gepubliceerd.

Art. 22 – De hoofden van de betrokken diensten zijn verantwoordelijk voor de objectiviteit en de kwaliteit van de samenvatting en de vertaling ervan.

Art. 23 – Het Beknopt Verslag wordt zo mogelijk tegelijk met het Voorlopig Verslag op papieren drager verspreid en op elektronische drager openbaar gemaakt.

HOOFDSTUK 2

CONTROLE EN CORRECTIES, BETWISTINGEN

Afdeling 1. Voorlopig Verslag

Art. 24 - Wie het woord heeft gevoerd in een vergadering van de Kamer waarvan een Integraal Verslag wordt opgemaakt, wordt de gelegenheid geboden om de tekst van het Voorlopig Verslag, elk uitsluitend wat zijn aandeel in het debat betreft, na te zien alvorens het in de in artikel 36 bedoelde definitieve vorm openbaar wordt gemaakt.

Art. 25 – De tekst wordt zo spoedig mogelijk aan de desk van de redactiezaal van de dienst Integraal Verslag voor controle ter beschikking van de geïdentificeerde spreker of van diens gemandateerde gelegd.

Art. 26 - Het hoofd van de dienst Integraal Verslag draagt er zorg voor dat geen wijzigingen aangebracht worden dan door de geïdentificeerde sprekers zelf of hun gemandateerden, elk wat zijn tekst betreft.

Art. 27 - De wijzigingen welke de sprekers in hun tekst aanbrengen, mogen de zin en/of de strekking van hun woorden niet aantasten, noch mogen ze een inhoudelijke afwijking van de digitale geluidsopname met zich brengen.

Art. 28 - De wijzigingen moeten op een herkenbare en ondubbelzinnige wijze meegedeeld worden.

Art. 29 – Voor ochtend- en namiddagvergaderingen loopt de termijn voor het indienen van correcties in principe tot uiterlijk 16 uur van de tweede werkdag volgend op de dag van vergadering.

Pour le confectionner, les rédacteurs et les traducteurs ont recours à tous les moyens techniques que la Chambre juge utiles.

Art. 21. - Le Compte rendu analytique est publié dans une brochure unique divisée en deux colonnes distinctes selon la langue.

Art. 22. – Les chefs des services concernés sont responsables de l'objectivité et de la qualité du résumé et de sa traduction.

Art. 23. – Le Compte rendu analytique est diffusé, si possible en même temps que le Compte rendu provisoire, sur support papier et sur support électronique.

CHAPITRE 2

CONTRÔLE ET CORRECTIONS, CONTESTATIONS

Section 1^{re}. Compte rendu provisoire

Art. 24 – Les orateurs qui ont pris la parole au cours d'une réunion de la Chambre pour laquelle un Compte rendu intégral est confectionné ont la possibilité de contrôler le texte du Compte rendu provisoire, chacun pour ce qui concerne sa seule intervention dans le débat, avant qu'il soit rendu public dans la version définitive visée à l'article 36.

Art. 25 – Les textes sont mis le plus rapidement possible à la disposition des orateurs identifiés ou de leurs mandataires au comptoir de la salle de rédaction du service du Compte rendu intégral, afin qu'ils puissent les contrôler.

Art. 26 – Le chef du service du Compte rendu intégral veille à ce que les corrections ne soient apportées que par les orateurs identifiés eux-mêmes ou leurs mandataires, chacun pour ce qui concerne son texte.

Art. 27 – Les modifications apportées par les orateurs à leurs textes ne peuvent altérer le sens et/ou la portée de leurs paroles, et ne peuvent aboutir à ce que leurs textes s'écartent du contenu de l'enregistrement sonore digital.

Art. 28 – Les modifications doivent être communiquées de façon claire et indiscutable.

Art. 29 – Pour les réunions du matin et de l'après-midi, le délai d'introduction des corrections court en principe jusqu'à 16 heures au plus tard le deuxième jour ouvrable qui suit le jour de la réunion.

Voor avondvergaderingen of in geval van laattijdige bezorging wordt de termijn bepaald op 16 uur van de tweede werkdag volgend op de dag van verzending.

Art. 30. - Indien de correcties niet binnen de gestelde termijn zijn terugbezorgd, wordt de tekst geacht te zijn goedgekeurd en wordt hij in het Integraal Verslag openbaar gemaakt.

Art. 31 - Oordeelt het hoofd van de dienst Integraal Verslag, na vergelijking met de geluidsopname, dat de door een spreker aangebrachte wijzigingen niet stroken met het bepaalde in artikel 27, dan werkt hij een oplossing uit die, onverminderd de bepalingen van artikel 55, 1, van het Reglement van de Kamer¹, strookt met de bepalingen van de artt. 1 en 27.

Art. 32 - Is de spreker het met de oplossing niet eens, dan wordt het geschil voorgelegd aan de voorzitter van de Kamer of van de commissie, die op advies van de griffier uitspraak doet. Indien nodig wordt een erratum gepubliceerd en wordt de op internet geplaatste tekst aangepast.

Afdeling 2. Beknopt Verslag

Art. 33 - De sprekers kunnen opmerkingen maken over de wijze waarop hun toespraken samengevat werden.

De opmerkingen mogen de zin en/of de strekking van hun toespraak niet aantasten. Ze moeten op een herkenbare en ondubbelzinnige wijze meegedeeld worden.

Indien nodig worden rechtzettingen gepubliceerd.

Art. 34 - De termijn voor het indienen van opmerkingen is dezelfde als die welke in artikel 29 voor het Voorlopig Verslag is bepaald.

HOOFDSTUK 3

OPENBAARMAKING VAN HET DEFINITIEVE INTEGRAAL VERSLAG EN BEKNOPT VERSLAG

Art. 35 – Het Integraal Verslag, met de in artikel 12 bedoelde bijlagen, wordt via elektronische weg openbaar gemaakt en in gedrukte vorm verspreid zodra de in artikel 29 bedoelde termijn is verstreken.

¹ Art. 55,1, van het Reglement van de Kamer: »De voorzitter kan uit de *Handelingen* (...) de woorden doen weglaten die strijdig zijn met de orde of mochten zijn uitgesproken door een lid dat niet aan het woord was.»

Pour les réunions du soir ou en cas de mise à disposition tardive, le délai est fixé à 16 heures le deuxième jour ouvrable qui suit le jour de l'envoi.

Art. 30 – Si les corrections n'ont pas été renvoyées dans le délai fixé, le texte est censé être approuvé et est publié dans le Compte rendu intégral.

Art. 31 – Si le chef du service du Compte rendu intégral estime, après comparaison avec l'enregistrement sonore, que les modifications apportées par l'orateur ne sont pas conformes au prescrit de l'article 27, il propose une solution qui, sans préjudice des dispositions de l'article 55, 1, du Règlement de la Chambre¹, soit conforme aux dispositions des articles 1^{er} et 27.

Art. 32 – Si l'orateur n'approuve pas la solution proposée, le litige est soumis au président de la Chambre ou de la commission, qui statue sur avis du greffier. S'il échet, un erratum est publié et le texte placé sur Internet est adapté.

Section 2. Compte rendu analytique

Art. 33 – Les orateurs peuvent formuler des observations sur la manière dont leurs interventions ont été résumées.

Les observations ne peuvent altérer le sens et/ou la portée de leur intervention. Elles doivent être communiquées de façon claire et indiscutable.

Des rectifications sont publiées s'il y a lieu.

Art. 34 – Le délai d'introduction des observations est identique à celui qui est prévu à l'article 29 pour le Compte rendu provisoire.

CHAPITRE 3

PUBLICATION DU COMPTE RENDU INTÉGRAL DÉFINITIF ET DU COMPTE RENDU ANALYTIQUE

Art. 35 – Le Compte rendu intégral, accompagné des annexes visées à l'article 12, est publié par voie électronique et diffusé sous forme imprimée dès l'expiration du délai visé à l'article 29.

¹ Art. 55,1, du règlement de la Chambre : « Le président peut faire supprimer des *Annales* (...) les paroles contraires à l'ordre ou celles qui auraient été prononcées par un membre qui n'avait pas la parole. ».

Art. 36 - Het Integraal Verslag en het Beknopt Verslag worden in een zelfde brochure gepubliceerd. Het hoofd van de dienst Integraal Verslag is belast met de coördinatie, de samenvoeging en de openbaarmaking ervan.

HOOFDSTUK 4

BEWARING VAN HET INTEGRAAL VERSLAG

Art. 37 – Het Integraal Verslag wordt in toegankelijke digitale vorm en zonder tijdsbeperking bewaard.

Art. 38 - De bij het vervaardigen van de verslagen gebruikte oorspronkelijke en/of terugbezorgde teksten worden gedurende vier jaar in de dienst bewaard. De geannoteerde teksten worden vervolgens aan het archief van de Kamer overgedragen.

Art. 39 - Onverminderd de exemplaren voor de gedrukte collecties van de Kamer en de exemplaren bestemd voor andere instellingen waarmee de Kamer een overeenkomst heeft gesloten, worden van het definitieve Integraal Verslag ten minste twee exemplaren gedrukt op duurzaam papier ten behoeve van respectievelijk het archief en de bibliotheek van de Kamer. Het Beknopt Verslag wordt niet in de exemplaren op duurzaam papier opgenomen.

De digitale geluidsopname bevindt zich in de dienst Integraal Verslag, waar ze te allen tijde toegankelijk is. Het archief van de Kamer staat in voor de permanente en volledige bewaring van de geluidsopnamen.

Art. 40 - Is omtrent het verhandelde in een door de dienst verslagen vergadering geheimhouding opgelegd, dan worden alle teksten en de digitale geluids- en geheugendragers die zich in de dienst bevinden, onder zegel of onder geheime toegangscode bewaard. Onverminderd andersluidende bepalingen in het Reglement van de Kamer kan alleen de griffier toestemming verlenen om inzage ervan te geven en besluiten in welke vorm ze zullen gearhiveerd worden.

Art. 41 - Dit reglement vervangt het «Reglement voor het drukken van het stenografisch verslag van de vergaderingen van de Kamer, vastgesteld op 22 januari 1847».

Art. 36 – Le Compte rendu intégral et le compte rendu analytique peuvent être publiés dans la même brochure. Le chef du service du compte rendu intégral est chargé de la coordination, de l'assemblage et de la publication du compte rendu intégral.

CHAPITRE 4

CONSERVATION DU COMPTE RENDU INTÉGRAL

Art. 37 – Le Compte rendu intégral est conservé sous forme digitale consultable et sans limite de temps.

Art. 38 – Les textes originaux et/ou restitués utilisés pour la confection des comptes rendus sont conservés dans le service pendant quatre ans. Les textes annotés sont ensuite transférés aux archives de la Chambre.

Art. 39 – Sous réserve des exemplaires destinés aux collections imprimées de la Chambre et à d'autres institutions avec lesquelles la Chambre a conclu un accord, deux exemplaires au moins du Compte rendu intégral définitif sont imprimés sur papier durable, respectivement pour les besoins des archives et de la bibliothèque de la Chambre. Le Compte rendu analytique n'est pas repris dans les exemplaires imprimés sur papier durable.

L'enregistrement sonore digital se trouve dans le service du Compte rendu intégral, où il reste à tout moment accessible. Les archives de la Chambre sont chargées de la conservation permanente et complète des enregistrements sonores.

Art. 40 – Lorsque la confidentialité est imposée en ce qui concerne la teneur des débats d'une réunion couverte par le service, tous les textes et les supports ayant servi à l'enregistrement digital et à la mémorisation sonores qui se trouvent dans le service sont conservés sous scellés ou sous code d'accès secret. Sauf dispositions contraires du règlement de la Chambre, seul le greffier peut permettre leur consultation et décider sous quelle forme ils seront archivés.

Art. 41 - Le présent règlement remplace le «Règlement pour la publication du Compte rendu sténographique des séances de la Chambre, arrêté le 22 janvier 1847».

BIJLAGE**Reglement voor het drukken van het stenografisch verslag van de vergaderingen van de Kamer, vastgesteld op 22 januari 1847**

(Wijzigingen : 1 februari 1872, 11 december 1889, 23 januari 1890, 11 maart 1896 en 17 januari 1961)

Het bureau van de Kamer van volksvertegenwoordigers

Gelet op het enig artikel van hoofdstuk XII der wet van 9 mei 1832 en e beslissing van de Kamer genomen in Comité generaal van 2 december 1846;

Stelt voorlopig het navolgend reglement vast voor het drukken van de verslagen der vergaderingen van de Kamer :

Art. 1

De stenografen nemen de redevoeringen van de spreker nauwkeurig op en bezorgen hun daarvan de kopij, in de orde waarin zij werden uitgesproken, tenzij de sprekers die het eerst gesproken hebben, er in toestemmen dat van deze orde wordt afgeweken.

Art. 2

De stenografen die de kopij van de door hen opgenomen redevoeringen aan het bureel van het Belgisch Staatsblad niet hebben afgegeven, moeten zich te 7uur30 's avonds aldaar bevinden om hun werk af te maken.

Art. 3

Bij hun aankomst op het bureel van het Belgisch Staatsblad, overhandigen de stenografen aan de directeur of aan de opperwerkmeester de lijst der sprekers, aan wie zij een kopij van hun redevoeringen hebben afgegeven en die hun deze niet hebben teruggegeven.

Deze lijst vermeldt het gedeelte van de vergadering waarop elke redevoering betrekking heeft.

Art. 4

Gedurende ten minste achtenveertig uur na het verschijnen van de redevoeringen, bewaren de stenografen de nota's die zij voor hun kopij hebben gebruikt, wanneer deze laatste zich niet op de keerzijde van de nota's bevindt.

ANNEXE**Règlement pour la publication du compte rendu sténographique des séances de la Chambre, arrêté le 22 janvier 1847**

(modifié les 1^{er} février 1872, 11 décembre 1889, 23 janvier 1890, 11 mars 1896 et 17 janvier 1961)

Le bureau de la Chambre des Représentants

Vu l'article unique du chapitre XII de la loi du 9 mai 1832 et la décision de la Chambre prise dans son comité général du 2 décembre 1846;

Arrête provisoirement le règlement suivant pour la publication des comptes rendus des séances de la Chambre :

Art. 1

Les sténographes recueilleront exactement les discours des orateurs et leur en fourniront la copie, suivant l'ordre dans lequel ils seront prononcés, à moins que les orateurs qui auront parlé les premiers ne consentent à l'inversion de cet ordre.

Art. 2

A 7 h 30 du soir, ceux des sténographes qui n'auront pas remis au bureau du Moniteur la copie des discours par eux recueillis devront s'y trouver pour achever leur travail.

Art. 3

En arrivant au bureau du Moniteur, les sténographes donneront, par écrit, au directeur ou au chef d'atelier, la liste des orateurs auxquels ils auront remis la copie de leurs discours, lorsque cette copie ne leur aura pas été rendue.

La liste indiquera la partie de la séance à laquelle se rapporte chacun des discours.

Art. 4

Les sténographes conserveront pendant quarante-huit heures au moins, après la publication des discours, les notes sténographiques qui leur auront servi pour la copie, lorsque cette dernière ne se trouvera pas au dos des notes.

Art. 5

De stenografen mogen in de kopij enkel vermelden en de Handelingen van de Kamer enkel opnemen de woorden, die in de vergadering werden uitgesproken.

Art. 6

De sprekers zijn gehouden hun redevoeringen *in extenso* uiterlijk op de vierde dag na de vergadering waarop ze zijn uitgesproken, te twaalf uur 's middags in te leveren bij de directie van het Belgisch Staatsblad.

Als deze bepaling niet in acht is genomen worden de sprekers geacht genoeg te nemen met de stenografische tekst, behoorlijk nagezien door de dienst van het stenografisch verslag.

Art. 7

Wanneer om een of andere reden een redevoering, het verslag van een vergadering of een deel van een vergadering niet kan worden ingelast, geeft de directeur daarvan kennis aan de minister van Justitie en aan de quaestuur.

Art. 8

De directeur doet de kopij van de vergaderingen bewaren gedurende vijf dagen en moet deze, gedurende die tijd, voorleggen aan de Kamerleden die dit mochten vragen.

Na die vijf dagen, mag hij de kopij van de redevoeringen die in een vorige vergadering werden uitgesproken, vernietigen, wanneer zij door de sprekers niet werden teruggevraagd.

Art. 9

Geen enkele stenograaf mag zich verwijderen gedurende een deel van de vergadering, zonder de toelating van een der quaestoren of, indien deze afwezig zijn, van de voorzitter.

Art. 5

Les sténographes ne pourront mentionner dans la copie, et les Annales parlementaires ne reproduiront que les paroles prononcées dans la séance.

Art. 6

Les orateurs sont tenus de renvoyer le texte *in extenso* de leurs discours de telle manière qu'il parvienne à la direction du Moniteur belge au plus tard à midi, le quatrième jour après la séance où ils ont été prononcés.

A défaut de se conformer à cette disposition, les orateurs sont censés se référer au texte sténographié dûment corrigé par le service des *Annales parlementaires*.

Art. 7

Si une cause quelconque s'oppose à l'insertion soit d'un discours, soit du compte rendu d'une séance ou d'une partie de séance, le directeur la fera connaître au Ministre de la Justice et à la questure.

Art. 8

Le directeur fera conserver, pendant cinq jours, les copies des séances et sera tenu de les représenter, pendant ce temps, aux membres de la Chambre qui lui en feront la demande.

Après les cinq jours, il pourra détruire les copies des discours qui auront été prononcés dans une séance antérieure, si elles n'ont pas été réclamées par les orateurs.

Art. 9

Aucun des sténographes ne pourra s'absenter pendant une partie des séances sans l'autorisation d'un des questeurs et, en leur absence, du président.